

HONDARRIBIA



AURKIBIDEA

2. OHARRAK - EDITORIALA
3. HERRI GIROA
10. GAZTERIA
13. BLAGAN Pepito Ardaiz
(Ane Muñoz)
18. GAZTELAKO ERREGEEN
MENPERATZE HURA...
(J. San Martin)
19. SANTA LUZIAKO FERIA 1996
(Inaxio Nogueras)
20. GANBARAKO KUTXA MIATZEN
21. LEHIAKETA
22. HONDARRIBIA AITZINA, HERENEGUN,
ATZO ETA GAUR
24. BORDARI ETA SATARKA
LITERATUR LEHIAKETA (Jarraipena)
32. TALAIA
33. ABENDUAK, GAU ONAK
(Ainara Elizondo)
34. HOROSKOPOA
35. DEMOGRAFIA

OHARRAK

TXANDAKO BOTIKAK

URTARRILA

- 1 - MARTINEZ, Almirante Alonso Kalea
- 2 - IRAOLA, San Pedro 5
- 3 - FIZ, Donostia Kalea
- 4 - ALMAJANO, Mendelu Auzoa
- 5 - LIZARRAGA, Damarri 1
- 6 - ERAUSKIN, San Pedro 28
- ETA HORRELA JARRAIAN

TXANDAKO OKINDEGIAK

AZAROA

- 1 - Ez da ogirik
- 5 - GARMENDIA
- 6 - MARTINEZ
- 12 - ARRATIBEL
- 19 - GARMENDIA
- 26 - MARTINEZ

EUSKARAZKO MEZAK

Astegunetan arratsaldeko 7etan
Portuko Elizan
Larunbatetan arratsaldeko 7,30etan
Portuko Elizan

IGANDEETAN

Goizeko 8,30etan Betherramen
Goizeko 9etan Amuten
Goizeko 9,30etan Guadalupe
Goizeko 11etan Portuko Elizan

Argitaratzailea eta Erredakzioa:

Udal Euskara Azpibatzordea

Kolaboratzaileak:

Ane Muñoz, Juan San Martin,
Inaxio Nogueras, Ainara Elizondo.

Inprimategia, Fotokonposizioa eta Maketazioa:

Gráficas Anaka
Avda. Letxunborro, 61 - Irun
Tel.: 618090 / Fax: 619103

Legezko gordailua: S.S. 122/86



paper ekologikoz egina
(klororik gabea).

HONDARRIBIAK ez du bere gain hartzen
aldizkarian adierazitako esanen eta eritzien
erantzunkizunik.



EGUBERRIAK JOAN ETA URTE BERRIA HASI DENEAN... GORPUTZA ZAINTZERA!



guberri Jaiak giro onean igaro dira. Pozik egon gara familiarekin eta lagunartean, eta, zerbaiti begiratzekotan beharbada poltsikoa zertxobait zaindu badugu ere, argi dagoena da ez dugula gorputza batere zaindu egun berezi horietan.

Ez horixe, iaz hala agindu bagenuen ere, aurtan hitz haei kasurik egin ez eta, arazorik gabe eta gustura asko jan ditugu urte osoko bazkari eta afari goxoenak. Kantitate ikaragarrietan gainera, izugarritzko bankete handiak ospatu.

Bai, umorez izan ginen Eguberrietan, lasai eta gustura dastatu genuen, erraz irentsi gainera, platerara erortzen zen guztia. Eta ez pentsa, albokoena ere, ederki garbitu genuen, gure mingaina lababajillasa baitlitzan utziz behin baino gehiagotan besteen platera. Eta, gero, geroakoak.

Orain berriz, geroakoak lirtsi direnean, bat-batean, urte berriaren hasierarekin, nolabaiteko krisi pertsonala sortzen zaigu. Gorputza zaindu beharra sentitzen dugu, eta larrialdi handiz, gainera. Bi egunetan nahi dugu mehetu, azkar eta bizkor argaldu.

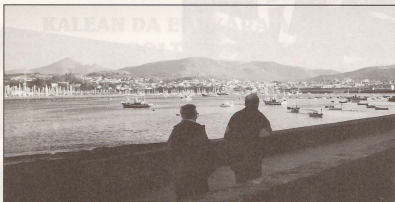
Horrela, urte osoan ez bezala txandalarekin pasuan, plaiarak edota oinetako erosoenekin hara eta hona martxa onean ibiltzeari ekiten diogu egunotan. Zaindu beharra. Etxean ere, salda eta barazkia ez den elikagaririk ez dugu hozgailuan topatu nahi. Badaezpada ere.

Egunotan, Eguberrietako gehiegikeria ez dela ona eta pasatu egin garena esango digu gure kontzientziak, eta berehala, datorren urtean ez dugula hainbeste jango, zaindu egingo dugula gorputza agintzen diogu, iaz egin genuen bezalaxe.

Baina kontzientzia arazoak alde batera utzi eta, guk geuk ere ongi dakigu abendua iristen denerako, erraz ahaztuta izango ditugula gaurko ardurok.

Azken finean, urteroko kontua baita!!

A.M. ○



HEMENDIK AUERRERA "HONDARRIBIA" ALDIZKARIA ZURE ETXEAN DOHAINIK JASO NAHI BADUZU, BETE EZAZU HARPIDETZA-TXARTEL HAU ETA ERAMAN UDALETXEKO EUSKARA ZERBITZURA.

HARPIDETZA-TXARTELA

Izen-deiturak

Helbidea

Herria

EGURALDIA KONTRAN BAZEN ERE, GOGOZ OSPATU DITUGU GABONETAKO OHIKO EKITALDIAK

Tradizio eta ohitura zaharrei eutsiz, berriro ere ospatu ditugu bukatu berri diren Eguberri jaiak Hondarribian.

Eguraldia kontran izan genuen egunen batean, eta horrek hainbat ekitaldi burutu gabe bertan behera uztera behartu bagintuen ere, oro har normaltasun handiz eta giro epelean ospatu ahal izan ditugu.



Hona Meltxor, Gaspar eta Baltasar dotore batzuk, estalpera hurbiltzen ari zireneko unean. Lan handia izan zuten etxez-etxe opariak banatzen, eta, oparien artean ikatza jaso zuenik faltatu ez bazen ere, beti bezain zintzo portatu dira aurtien.

Benetako pertsonekin osaturiko Jaiotza, hau da Belén Viviente bezala ezagutzen duguna, Gernikako Arbola ibilbidean, harresia lekuko, jarri zuten lehen aldiz azken Errege Bezperako Jalan. Ikuskizun polita izan zen.



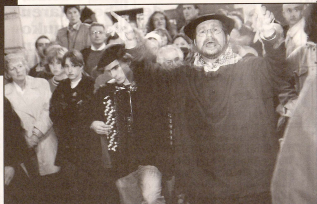
Erregeen Postariak jendetza handia erakarri zuen San Pedro kalera. Heldu ugari bazegoen ere, protagonista hutsak ziren txikienek gutun banarekin itxoin zuten postariaren gurdi ikusgarria, sorpresaz eta goxokiez beteta, euren ondora hurbildu arte.





Hondarribiarrok ohitura zaharrak jarraituz baseritar jantziekin herriko kaleetan barna abestu genituen ohizko gabon kantak. Eguraldi kaskarra ere ez zen nahikoa izan gure ahots finak isiltzeko.

"Alaitu ta poztu gaitezen..." Ahotsari laguntzeko soinua gehitu zion talde batek baino gehiagok, eta, argazkian ageri den bezala, abesten ez zuen ikusle pila ere hantxe ibili zen, topatzen zuen talde bakoitzaren kantak entzun eta zenbaitetan izkin batetik laguntzen ere.



KALEAN DA EUSKARA AZPIBATZORDEAREN POLTSIKOKO EGUTEGIA



Urtero bezala, Udal Euskara Azpibatzaordeak kaleratu du 1997. urteko poltsikoko egutegi txikia. Dakizuenetz, egutegiaren alboan telefono zenbaki zerrenda luzea agertzen da bertan ere. Argazkia berriz, **HONDARRIBIA**-ren aurreko alearen azalean agertzen zen ber-bera da. Alegia, Julian Lazkanotegi argazkilariak Hondarribiko kai berrian egindako gaezko irudi ederra. Aldizkaria banatzen den ohiko dendetan eskura dezakezue egutegi hau, edota nahi izanez gero Udaletxean bertan ere.



UDAL EUSKARA AZPIBATZAORDEAREN	088
67 8 23	64 43 00
13 14 15 16 17 18	64 00 35
19 20 21 22 23 24 25	64 17 27
26 27 28 29 30 31	64 00 50
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10	61 46 06
11 12 13 14 15 16 17 18	63 01 40
19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31	64 26 65
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10	64 12 56
11 12 13 14 15 16 17 18	61 67 08
19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31	66 85 00
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10	63 31 11
11 12 13 14 15 16 17 18	64 13 02
19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31	64 11 59
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10	64 31 98
11 12 13 14 15 16 17 18	64 47 04
19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31	64 12 16
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10	64 14 30
11 12 13 14 15 16 17 18	64 54 75
19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31	64 30 91
	64 11 34

NEGUKO JARDUNALDIETAN ANTOLATURIKO EKITALDIEKIN JENDEA POZIK

**Azken urteotan bezala,
joan den abenduaren
erdialdean Neguko
Jardunaldiak ospatu ziren
Hondarribian. Arrakasta
handiz ospatu ere!**

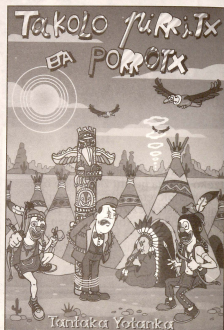


Udal Euskara Azpibatzordeak antolaturiko ekitaldiak giro onean burutu ziren, eta besteak beste iaz lehen aldiz ospatu zen Hondarribia Euskaraz izeneko jaialdi bereziaren bigarren edizio hau ere arrakastatsuagoa izan da. Bestetik, aurreko urtetan ez bezala, kontzertu berezi bat gehitu zala aurtengo egitarau zabalari. Aixak eta Mikel Markezek Gipuzkoa plazan eskalnrliko kontzertua izan zen, eta jende asko erakarri zuen.

.Berez adin guztietako hondarribiarrei zuzenduriko ekitaldi hauetan, protagonismo handia izan zuten umeei.

Besteak beste, txikiak hainbeste maite dituzten Takolo, Pirritx eta Porrotx pailazo hirukoteak emanaldi polita eskaini zien Hondarribiko umeei. Herriz herri daramaten "Tantaka Yotanka", indioen abentura eroa bera aurkeztu zuten, eta kontent utzi zituzten bertara azalduko guztiak.

Era berean, Hondarribia Euskaraz jaialdi alai eta berezian, adin guztietako partaideek eskaini zituzten emanaldiak ederrak izan zirela ahaztu gabe, polita



izan zen adibidez ikastolako dantza taldeko haurrek aurkezturiko dantza saioa. Goizetik gauera ia etenaldirik gabe burutuz joan ziren hamaika ikuskizun, euskal kulturarekin lotura duten emanaldiak guztiak.



LURREAN ERE, LANEAN DIHARDUTE ARRANTZALEEK



artxora bitartean ez dira gure arrantzaleak itsasoratuko, baina bitartean, lurrean igaro behar duten hilabete pare honetan alegia, itsasoan egon beharko duten denboraldi luze eta gogorrerako prestatzen hasiak ditugu, motorrak berotzen.

Arrantzontziak goitik behera margotuko dituzte, argazkian ageri den **Paseo Bastarre** ontzia bezala, motorra ongi begiratu eta arrantza garaian hautsi eta hondatu den materiale guztia berritu, beste lan askoren artean. ○

LUPE ARRAIK



Portuko elezaren parean
HONDARRIBIA

TEL.: 64 42 56 - 64 41 59

XARMANTA

BOUTIQUE

40-tik 60 bitarteko
neurriko arropak

San Pedro, 69
Tel.: 64 56 13
HONDARRIBIA

MARIÑEL

BURDINDEGIA - FERRETERIA

MENAJE - INDUSTRIAL

TORNILLERIA INOX.

ELEKTRIZITATEA - GILTZEN KOPIAK

Bernat Etxepare, 12 - Tel. 64 17 88
HONDARRIBIA

ika gabinete
pedagogikoa

- Logopedia
- Ikasteko teknikak

Carmen Apecechea
Izaskun Laruskain

Sabino Arana Kalea 12
Tel. 64 16 19
HONDARRIBIA

ALFONSO SASTRE ELKARTEA AURKEZTU DUTE HONDARRIBIAN



Uela bi hilabeteko **HONDARRIBIA**-n, hau da 72. zenbakian, Alfonso Sastre prestigiozko idazle eta antzerkigilea elkarriketatu genuen, eta orduan berak aurreratu zigan bezala, bere izena daraman elkarteak eratu berri du, lagun batzuekin batera. Eta hain zuzen, aurreko egunotan burutu den ekitaldi berezi batean aurkeztu dute elkarteak.

Sastreren beraren lana zabaldu eta ezagutaraztea helburutzat duen elkarte berri honek, halaber, antzezlanak antolatu eta antzerkigile edo dramaturgia

ikastaroak ere prestatu asmo ditu, besteak beste. Mundu mailan ezagunekiak ez diren beste idazle eta antzerkigile atzerriarren lana hemen inguruan ezagutzera ematea ere bada Sastreren eta kultur elkarte berri honetako kideen helburuetako bat.

Piskanaka hedatuz joango den elkarte honek, azkenik, Maskarada kolektiboarekin elkarkidetzan egingo du lan, beti ere Eusko Jaurlaritza eta Gipuzkoako Foru Aldundiarekin harremanetan mantenduz. ○

UDAL PINAKOTEKARI BI LAN GEHITU ZAIZKIO



Carmelo García Barrena eta Andoni Urantz margolariek koadro bana eskaini zioten Udalari joan den hilabetearen amaieran ospaturiko saio berezi batean. Lan hauei esker, Udalaren pinakoteka, aspaldiko koadroekin eta iaz erosi zituen hiruekin sortu zena, aberastu egin da urte berriaren hasieran.

García Barrena bizkaitarren koadro alai eta koloretsuak, Hondarribiko Alardearen une bat isladatzen du, alegia soldaduak jai giroan Santa



Mariaren arkupetik igarotzen ari diren unea.

Joan den hamarkadan hil zen Andoni Urantzuren koadroan berriz, Isabel Somozak Udalar eskainia, leiho parean aitona arrantzalea azaltzen da, alboan duen neska koskorra bezain irribartsu. ○





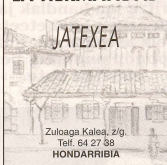
Hawaiï

HAWAÏllen dena da berezia

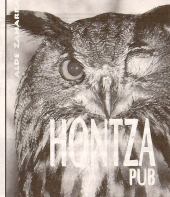
San Pedro kalea, 12 - Tel.: 64 20 76
Santiago kalea, 2/g. Zuloaga, 2/g - Tel 64 17 58
HONDARRIBIA

LA HERMANDAD

JATEXEA



Zuloaga Kalea, 2/g.
Telf. 64 27 38
HONDARRIBIA



HONTZA
PUB

LENTZERIA

INKO

MERTZERIA

SOKOA Merkataldegia
HONDARRIBIA

EXPERT

GEURIA



MOBILIARIO DE COCINA Y BAÑO

IRUN
Lezo Kalea, 1
Telf.: 61 50 08

HONDARRIBIA
San Pedro, 8 - 3
Telf.: 64 33 86

ILEAPAINDEGI
MIXTOA
ESTETIKA



SOKOA Merkataldegia
Telf.: 64 44 07
HONDARRIBIA

KONTSLUTA

OSTEOPATIA

Blazar hezurrieko esku terapia
Ziatikak - Lumbagoak - Hemia Diskalok
Buruko minak - Neuralgjak - Artikulazioak

FRANCIS CALVO

Osteópata D.O.

Frantsisko Osteopaten kidea
Eregistru Fratsi-Britandiarren kide

Zulberoa kalea - Pilarxoa Enea
Tel.: 43 03 46
HONDARRIBIA

AUTO - ESCUELA

ALZAGA

A-1, A-2, B, C, D, y E
KARNETEN TRAMITAZIOA

Urazuz, 37
Tel. 62 16 27
Fax 62 33 95
IRUN

Zuloaga, 12
Tel. 64 16 23
HONDARRIBIA

C/Fuenterribia, s/n.
Tel. 61 72 12
IRUN

GOIKOETXEA

JANARIDENDA

ETXERAKO ZERBITZUA

San Pedro, 51
Tel. 64 10 29

HONDARRIBIA

SAINDUA BERRITU ONDOREN, GAZTEENTZAT ZABALIK



anpotik ezezik, etxe barruan ere konponketa lan handiak egin dira, besteak beste gela eta areto berrien bat ere ireki delarik; berriztapenen artean, argazkigintza ikastaroak antolatzeko prestatu den gela alpa dezakegu besteak beste. Hamalka miloi pezeta inguruko aurrekontuarekin burutu dira obra hauek.

Martxan da beraz, eta, gaztetxe honen erabilera nolakoa izan behar duen guztiz erabakita ez bada ere, momentuz hala edo nola zehaztuta daukate Udalak eta bertan biltzen diren Gazte Asanbladakoek nahiz bestelako talde edo banakakoek ere. Ordutegleri dagokionez adibidez, arratsalde zabalzea erabaki dute.

Horrela, batetik Lourdes Cabezonek, Udal Kultur Batzordearen barnean Gazteria sailaz arduratzen den langilea, bertan du bulegoa, konponketak egin aurretik bezala. Udalak zerbitzu bezala kontratatu duen HIRUSTA sexu aholkularitza kolektiboak halaber bertan egiten du lan astean behin, bere zerbitzua eskainiz. Txantxangorri taldekoek berriz, nonbait biltzeko lokala behar zutela eta, gaztetxeko areto bat erabiltzen dute aspaldi honetan. Beste talde batzuren artean, Talde Antimilitaristak bertan eskaintzen du, astean behin, informazio zerbitzua. Antzerki tailerra, Lourdes Villagranek zuzentzen duena, etxe bereko ganbaran biltzen da, ohiko bezala. Kontzertuetarako egokitu den aretoa, berriz, Rock Taldekoek erabiltzen jarraituko dute aurrerantzean, noizean behin kontzerturen bat bertan antolatuz.

Sainduako gaztetxeak berritze lan handiak jasan ditu azken hilabeteetan. Duela aste batzuk guztiz konpondu ondoren, berriro zabaldu dute.



.Gazte Informazio Bulegoarekin kontaktu bizian

Egunero biltzen da Lourdes HORBEL kooperatibaren bitartez Udalak kontratatu duen Luisekin, eta bien artean, Gazte Informazio Bulegora iritsi berri diren gaiak aztertzen dituzte. Lourdesek esan bezala, bekei buruzko informazioa, dirulaguntzak, ikastaroak eta abar, lehen Sainduan lor zitzaizketen gazteek, berak eramaten baitzuen guztia. Joan den udatik hona berriz, Udalak Kale Nagusian zabaldu duen Gazte Informazio Bulegoan biltzen da informazio guzti-guztia. Eta, nonbaitek une horretan bulegoan esku- ra ez daitekeen informazioaren bat lortu nahi badu, eskakizuna egin eta, edozein motako informazioa lortzen lagunduko zaiola adierazi du Lourdesek.

Bestetik, unez-une berrituz eta gehituz doan informazio guztia hiriko gune ezberdinetan kokaturiko paneletan azalduko da aurrerantzean.

ARRAUNLARI

JATETXEA - RESTAURANTE



BUTRON PASEALEKUA,
ETXE ALAI
Telf.: 64 15 81
HONDARRIBIA



GARBIÑE ARRANBIDEREN LOGOTIPOA, IRABAZLE

**Lehiaketa bitartez
aukeratu berri dute
Gazte Informazio
Bulegoaren logotipoa.**



uela hilabete batzuk Udalak Kale Nagusiko egoitza berrian zabaldu zuen Gazte Informazio Bulegoak logotipoa behar zuela eta, lehiaketa bat antolatzea erabaki zuten Kultur Batzordeko Arduradunek. Partaideek hogeita hamar urtetik beherakoak izan behar zuten, halabeharrez.

Epaimahala osatzeko, artearen munduan murgiltzen diren zenbait hondarribiar deitu zituen Udalak, margolari, argazkilari eta Arte Ederretan Lizentziaturiko hainbat gazte tartean zirelarik.

Guztira hogeita hiru izan ziren aurkezturiko logotipoak, eta onena hartzea zaila izan bazaie ere, bestalde, adostasun handiz erabaki dute Arranbide gazteak aurkezturikoa dela anagramarik aproposena. ○

HONDARRIBIAK ITSU-ITSU EGINDA DAUKA KALPARSORO



aniel Kalparsoro zinemagile gazteak gure herriko Alde Zaharreko zenbait gune aukeratu zituen urtearen amaieran, filmatu berri duen bere hirugarren luzemetraiari, A ciegas izenburua duena, planu batzuk gehitzeko.

Hondarribia filmaketarako toki eder eta aproposa deritzon zuzendari honek, Pasajes bere aurreko filmearen sekuentziaren bat errodatzeko baimena eskatu zuen duela bi urte eskas, eta oraingoan berriaz, erabat ezberdina den istorioa pantailaratzeraz doanean, egokia iruditu zaio bertan hainbat planu egitea.

Horrela, abendu aldean izan genituen Daniel eta bere musa den Nawja aktore gaztea, bai eta talde tekniko zeln artistiko guztia. Zuzendariak deskribatzen duen bezala, "familia" osoa,

aurreko txandan ere lan egin zutenak gehienak, ibili dira hirugarren luzemetraia honen filmaketan ere.

Halaber, eta aktore nagusiak bertakoak ez badira ere, Hondarribiko gazte bat baino gehiago topa zitekeen filmaketa garaian, bai ikusmiraz giroa eta zinemaren munduan nola egiten den lan ikustera azaldu zirenak, bai eta, besteak beste, extra modura aktoreen inguruan azaltzen zirenak ere. ○

A.M.



MARRAZKILARI TXISTOSO UGARI BILDU DITU IV. LEHIAKETAK



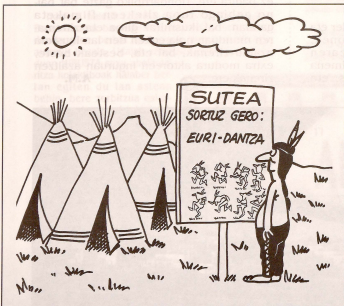
augarren aldiz jarraian eta oraindaino behintzat arrakasta nabarmenez burutu den Euskal Txiste Grafikoen Lehiaketak izan duen harrera onak, partaide pilaz gain kaltetate oneko lanak aurkeztu ohi baltira bertara, zera erakusten du. Alegia, hondarribiarren artean badela irudimen eta umore handiko marrazkilarien kantera garrantzitsua.

Baina tira, ezin guztiak saritu! Eta beraz, Euskara Azpibatzorde antolatzaileak aukeraturiko artista adituek epaimahaia osatu eta, beraien eskutan geratu zen maila bakoitzeko txiste onenak aukeratzera.

O A LE LEI izen arraroarekin aurkeztu zuen Eukene Tejadak, epalmahalaren iritziz A mailan parte hartu duten euskal txiste grafiko guztien artean onena den txistea. Malla berean bigarren saria jaso duena ere, **AZKENA** izenekoa, Eukenek berak egina da.

B mailan aurkeztu diren marrazki umoretsuen artean, Kattalin Agedarentzat izan da lehen saria, **HAU BURUA** izeneko txisteagatik. Bigarren saria berriz, **ESKALE ZAHARRA** lana aurkeztu duen Alex Fernandezek jaso du.

Azkenik, D mailako txiste onenak, partaide gaztetxoek aurkeztutakoak, egile talde batek egindako **AITA GALDU** (Endika Jauregi, Xabier Agirrezabal, Jon Ander Amunarriz eta Inigo Lanchas lagunek elkarrekin sortua) eta **BIKOTE MAITEMINDUA**, Nerea Ugartemendia eta Elena Intsaustirena, izan dira lehen eta bigarren saria jaso dutenak.



C/ Zuloaga, 16-18
Telefona 64 42 70
HONDARRIBIA



Pepito Ardaiz, Hondarribiko Kazetari ezinbestekoa

Azken berrogeita hamar urtetan zehar egunero-egunero Hondarribiko kronika Diario Vasco egunkarirako idatzi izan duen Pepito Ardaiz kazetariarengana jo dugu gaurkoan, egunkari berak karrera luze eta txukun batengatik eskaini berri dion omenaldiaren aitzaikiarekin. Eta, elkarrizketa irakurri ondoren, gertutik ezagutzen ez duzuenek kazetari bezain antolatzaile izan dela Pepito bere bizitzan zehar ohartuko zarete.



DV-ren eskutik omenaldia jaso duzu, kazetaritzan egindako lanagatik. Kontaiguzu noiz eta nola sartu zinen kazetari eta Hondarribiko kronikagile izatera.

Kasualitate hutsa izan zen. Izan ere, ni etxeetako paretak eta margotzen aritzen nintzen, eta hura izango zela nire ogibidea pentsatu izan nuen orduan. Bestalde, kazetari gisara aritu naiz ia bizitza osoan. Gaztetxo nintzela, koadrila ederra ibiltzen ginen abesten, koroan, eta tarteetan, oso lagun mina nuen Bordari zena talde berean zebilen. Berak garai hartan Diario Vasco-n baserriaren munduari buruzko atala eramaten zuen, beti idazten zuen artikuluren bat, eta behin batean, egunkari honek berak Hondarribiko kronika egunero idatziko luken kazetari edo berriemate berezia behar zuela entzun eta, ni nintzela lanpostu hartarako pertsona egokia iruditu zitzaion nonbait Bordariri. Kultura gutxiko mutilla nintzela, eta ez nuen nire burua gai ikusten kazetari modura aritzeko. Bestalde, lagunek animatuta, baiezkkoa eman nuen. Axota eta papera hartu eta, horrela, 1946. urteko Santa Zezilia egunean, hau da azaroaren 22an kaleratu zen nire lehen kronika.

Zer nolako harrera izan zuten orduan zuk idatzitako artikuluek?

Nahiko ona, kontuan izanik ez nuela aurretik inolako esperientziarik eta ez nekiela profesional baten modura kronikak egiten... Nire estiloa sortu nuen, ateratzen

zitzaidan bezala idatzi eta, han eta hemen berriak jasoz osatzen nituen kronikak. Egunero-egunero eskatzen zidaten artikuluren bat. Dena den, oso erabakiorra izan zen lanean hasi eta hilabete batera Hondarribian gertaturiko tragedia handiari buruz idatzi izana. Bandarekin entseiatzen ari nintzela, hemen bertan ontzi bat hondoratu berria zela eta lau arrantzale ito zirela entzun nuen. Korrika jarri nintzen martxan, gertakari latz hari buruz ahalik eta informazio gehien bilduz, eta hurrengo egunean gure egunkariak bakarrik zekarren istripuaren berri; ondorioz, sekula baino jende gehiagok erosi zuen egun hartan DV, eta zoriandu egin ninduten nire lanagatik. Handik gutxira, berri, egunkariako Escudororen eskutik kazetari akreditazio edo karneta jaso nuen, Errege Egunean.

Gero eta ezagunagoak bihurtu ziren zure kronikak, eta egun batean, ezinbestekoa bilakatu zen Pepito Ardaizen sinadura egunkarian. Beste komunikabide edota egunkariaren batean ibili al zara inoiz lanean?

60. urtean, nire kroniken arrakasta zela medio, mugako EFE-koek deitu ninduten, eta Donostia Irratitik ere, eta tira, noizean behin haientzako kolaborazioak ere egin nituen garai hartan. Hauekin irabazitako diruarekin erosi ahal izan nuen azkenean idazmakina!! Orduan, 60. urtean, erabaki nuen kazetaritzara soilik dedikatzea; ordurarte kronika idaztearekin batera tarteka lan ezberdinak egiten baitnituen, margotzen, ikazkina ere izan nintzen...

Berrogeita hamar urteren ondoren esperientziadun kazetari baten modura idaztera iritsi zara, baina, gogorra izan al zen hasiera?

Ez nuen kazetarien mundua ezagutzen, ez nekien idazten, baina esan bezala, ahal nuena nire kontura egin eta, horretaz gain ere, maisu onak izan nituen alboan. Seisdedos Irungo kronikagileak adibidez, asko lagundu zidan. Udaletxearekin harremanetan nenbilen beti, eta bertatik ateratzen ziren berri guztiak biltzen nituen; elkarte ezberdinetara deitzen nuen, kirol taldeetan ere ia berririk bai ote zuten galdezka nenbilen beti... eta orokorrean hondarribiar irakurleekin harreman estua mantentzea izaten zen nire helburua. Jendeari gehien interesatzen zitzaizkien gaiak aukeratzen nituen.

Kontaktuez gain, lagunik eman al dizu kazetaria izateak?

Bertakoak eta kanpokoak ere, jende asko ezagutu dut, lagun pila egin dut lan honi eskerrak. Seisdedosekin asko ibiltzen nintzenez, berak aurkeztzen zidan jende pila, eta, hor tartean, kanpotik oporrak igarotzera etortzen ziren hainbat pertsonaia ilustreren laguna egin nintzen. Ortega y Gasset, Marañón jauna, Pablo Sorozabal, Quinterotarrak, Luis de Urantz bera ere laguna nuen. Oso jende interesgarria zen, eta orolitzapen handiak ditut haiekin bizi izandako esperientziez. Gogoratzen dut behin, ikazkina nintzeneko garaian, Marañón doktoreak etxera gonbidatu ninduela San Inazio egunean. Kafea hartu eta azkar joan behar izan nuen Bandarekin kontzertua nuen eta. Bat batean, eskuak gorantz luzatuta kastañuelak jotzen ari nintzela, hantxe azaldu ziren Ortega y Gasset eta Marañón, ikuskizun erdian ni ikusi nindutelarik. Sorpresa handia hartu zuten, eta galtzetatik tiraka hasi zitzaizkidan, "hemen ere, Pepito? Zer zabilta, leku guztitan sartuta?"



□ "1979ko Eguberrietan MARINELAK taldea eratu zuen Pepitok. Okerrenak baziren ere, txalo beroenak jaso zituzten".

Halakoa izan zara beti, saltsa guztitan sartuta egotea gustatzen zaien horietakoa, ezta?

Sagarzazu jauna zen orduko alkatea, eta berak esaten zuenez, saltsa guztitako perejila omen nintzen ni. Hala edo nola egia da, hamalka ekitaldi antolatuta izan dut nire bizitzan zehar, hamalka istorioetan sartuta egon naiz, partaide bezala, antolatzaile modura, eta ikusle gisara ere, ez pentsa, azken aldian izan ezik, antolaturiko ekitaldi guztitara agertzen nintzen lehen.

Hainbeste urtetan egunkarian lanean eta, egunero-egunero idazten bazenuen, orria nolabait bete beharrean desesperatuta ibili izan al zara inoiz?

Beno, askotan ez zen ezer gertatzen, baina noski saiatu behar duzu han eta hemen berriren bat bilatzen, garrantzi gutxikoa bada ere, zerbait kontatu behar duzu, ezin duzu orria hutsik utzi ez zaizulako ezer bururatzen edota ez delako ezer gertatu.

Asmatu ere, noizbait gezurren bat idatziko zenuen, ezta?

Idatzeko nuen askatasunaz baliatuz, lerro batzuk gorde nituen behin orduko nire laguna zen Marañón doktorearen kontura broma bat egiteko. Bere llobaren urtebetetze egunean, zorionak eman eta ondoren Marañón jaunak herriko haur guztiak mendaitzera gonbidatzen zituela jarri nuen egunkarian. Noski, arratsalde hartan ume pila agertu ziren hauen etxean, eta, harriduraz beteta ia nork zabaldu zuen gonbidapenaren gezur handi hura, berak ez zekiela txokolatadaren berri... Hura izan zen eskandalua!! Berehala pastelak eta goxoki



pila erosi eta jai handia eskaini behar izan zuten!! Bestalde, azken finean egun zoragarria izan zela aitortu zidan ondoren Marañónek.

Hondarribiko kazetari bakarra izanda, bakarrik egiten al zenuen lan, edota erredakzioaren batera joaten zinen?

Etxean egin eta gero egunero-egunero autobusez Irungo erredakziora joaten nintzen, nire lana uztera edo bertan moldatzera. Dena den, lankideekin elkartu egiten nintzen noizean behin, DV-ren korrespontsal guztiek ere urtean behin edo bazkari berezi bat egiten genuen, ederki moldatzen ginen eta lagun minak egin nituen.

Argazkiez zu arduratzen zinen, edo bazen gaur egun bezala argazkilari berezi bat?

Lehen ez zitzaion hainbeste garrantzi ematen argazkari, eta beraz ez genuen oso maiz sartzen argazkirik. Baina behar izanez gero, Donostiatik bidaltzen zuten, ni ez nintzen arduratzen. Argazkien kontzeptutik kanpo ere, asko aldatu da kazetari idazkera, eta zer esanik ez edukia; erabat ezberdina da gaur egungo kronikak idazteko modua, planteamendua bera ezberdina da. Orain ez zaio hainbeste garrantzirik ematen eguneroko herri kronika idazten duenari, lehen prestigiozko pertsona izaten zen, alde gutxitan zebilen kazetari saltseroa, guztiaz inork baino hobe jakitea lortzen zuena... Noski, Hondarribia lehen txikia zen, denek ezagutzen genuen elkar eta giroa epelagoa zen. Orain berriz, hostu egin da, kanpoko jendea etorri da eta errazago galtzen gara orain.

Zure kronika egiterakoan, zein izan da tratatzea gehien gustatu zaizun gaia?

Inaugurazioak batez ere, politikak izaten ziren. Sagarzazu alkatearen garaian han eta hemen plaza berriak, lorategiak, monumentu bat baino gehiago jarri izan zen herrian, eta nik pozik idazten nituen ekitaldi horiei buruzko artikulua.

Gogoz kontrako artikulurik ere idatzi beharko zenuen behin baino gehiagotan, ezta?

Batzuetan ez ziren interesgarriak izaten, baina nahitaezkoak zirenak behintzat ezin nituen ebitatu. Gogoratzen naiz gaur egun DYA-k egoitza duen ondoko etxetxora etortzen zela Francoren emaztea noizean behin, eta noski, guardia zibil pila ekartzen zuen berarekin. Orduan lerro gutxitan baina zedozer aipatzen nuen, sakondu gabe noski.

Zure testuen bitartez, Hondarribiaren nolabaiteko propaganda ere egingo zenuen, ezta? Alegia, kanpokoan begietara Hondarribia eder eta aktiboa, giro onekoa zela erakusten saiatzen al zinen?

Ez nuen propagandarik egin beharrik, hala baitzen, ederra, bai bertakoentzat eta bai kanpotik etortzen zirenentzat. Turismo handia zegoen, gaur egun baino gehiago. Eta etortzen zen jendearen artean, ospetsu bilakatu diren pertsonaia asko zeuden. Denak etortzen ziren gustora, maiteminduta zeuden gure herriarekin, eta, lehen aipatu ditudan pertsonaiez gain, Barojarekin harremana nuen adibidez, Mihura ere bertan izaten zen urtero, Iterlimingo etxeetan zuen etxebizitza.

Inoiz idatzi al duzu artikuluren bat euskaraz?

Ez, noizean behin aipamenen bat, hitz askeren bat, esaldi laburra edota abesti baten hitzak agian bai, jarri izan ditut euskaraz, baina bestela ez, testuak gaztelaniaz eratzen nituen beti.

Baina euskaraz hitz egiteko eta, moldatzen zara, ezta?

Bai, moldatu bai, baina orain ez dut ohitura handirik. Lehen etxean beti hitz egiten zen euskaraz, baina frankismoaren garaian debekatu egin zigutenez, kalean ez zen hitz bat bera ere entzuten euskaraz, eta galdu egin genuen askok.

Pepito, ez al dizu penarik eman, berrogeita hamar urteren ondoren, lana uzteak?

Asko gustatzen zitzaidan eta entretenigarria zen gainera, baina beno, nahikoa lan egin dut eta orain beste batzuren txanda da.

Erretiratu zarenetik ere, pozik bizi zara beraz?

Bai noski. Bizitza osoan zehar ez dut denbora galdu, gauza asko egin ditut, asko mugitu izan naiz, eta orain patxadan nabil. Kasino zaharrera joaten naiz, lagunekin egon eta kartetan jolastera, eta lasai bai baina ez naiz oso geldirik egoten.

Hondarribian jaio eta, bertan bizi izan al zara beti?

Bai, hemengoa naiz, nire aitzindariak ere bertakoak ziren, eta jaio ere hemen egin nintzen. Nire birramona Guadalupeko Santutegiko sakristana zen, eta bere seme-alabak bertan jaio zitzaizkion beraz.

Zure etxean musikarekiko zaletasun handia izan duzuela dakiguna da. Nondik datorkizue zaletasun hori?

Belaunaldiz belaunaldi igorritako zaletasuna da, beti izan gara oso melomano edo musikazaleak. Nire birraitona adibidez, J.M.Etxegoien zena, gazte zelarik herriko Musika Bandan aritzen zen eta Alardeko martxa estreinatu zutenetako bat izan zen bera. Haren semeak ondoren, nire aitona alegia, errelebu hartu zion aitari, eta horrela, jarraian, etxeokak beti izan gara banda taldekoak. Horrez gain ere, musikarekiko zaletasuna areagotu egin izan dut nik, bai kantatzen, bai koro eta abesbatzak antolatzen, eta besteak beste, prentsaren bitartez. Hau da, nire kronikak idazterakoan, nahikoa lagun du nuen musikaren munduari ematen nion garrantzi bereziagatik. Txikitan hasi nintzen, Biteri eskolan ikasten nuen garaian, bertako koadriarekin abesten.

Abestea gustatzen zaizu, beraz?

Ahotsa txarra dut baina asko gustatzen zait abestea. Horregatik, mezan gustora ibiltzen naiz kantatzen.

Bandako partaide zinela, zein instrumentu jotzen zenuen?

Bonboa, bandako bonbojolea izan naiz urte askotan zehar. 1948. urtean sartu nintzen Hondarribiko bandan, eta hamabi urte beranduago, Irungo bandako Bastida zuzendari ospetsuak deitu egin ninduen, haien bandako bonbojolea izan nedin.

Betidanik antolatzaile handia izan zarela entzuna dut. Benetan gustatzen al zaizu antolatzaile izatea, ala, baten batek egin behar duelako antolatu izan dituzu hainbeste ekitaldi ezberdin?

Gustatu egiten zitzaidan, gustora egiten nuen, eta orokorrean harrera ona izaten zuenez, animatu egiten nintzen hurrengo batean berriro antolatzera. Beste gauzen artean, adibidez, plairo edo hondartzako futbol lehen txapelketa nik antolatu nuen, 58. urtean. Talde pila bat bildu zen, eta garai hartan Diario Vascoko zuzendaria zen Peña trofeoa banatzera etorri zenean, oso arrakastatsutzat jo zuen; geroztik urteroko burutu ohi zen plairo txapelketa.

Futboleant ibiltzen al zinen zu ere?

Ez, gaztetxo nintzenean soilik jokatzeko nuen, gero antolatu balizik ez nuen egiten. Beno, Kerizpeko entrenatzailea izan nintzen garai batean ere.

Zer beste ekitaldi garrantzitsu antolatu izan duzu?

Gerra ondorengo lehen Olentzero guk atera genuen, adibidez. 1956. urtea zen, eta benetan ikusgarria izan zen ospakizuna hura. Bordarik eta Enrique Albizu margolariak egindako karroza ederra, Olentzero dotore bat gainean zeramana, arrantzale talde batek bizkarrean hartuta jeitsi zuten Kale Nagusian barna. Zoragarria!

Hondarribiko ia gizonezko guztiak bezala, Alardean parte hartzen al duzu?

Azken urteotan ez, baina lehen bai, Bandan atera izan nintzen hogeita hamar bat urtez. Bestetik, ni izan nintzen gerra ondorengo lehen Danbor Nagusia. Gerra garaian sei urte egin nituen preso, Bilbon, eta han, alanbradak jasotzen ibiltzen ginen, lan behartuta. Berehala lagun pila egin nituen bertan, eta abesten eta aritzen ginenez, hantxe eratu genuen koroaren zuzendari izendatu ninduten. Handik Bartzelonara bidali eta etxera bueltan etorri nintzenean, jai batean Salbea kantatzen ari nintzela Sagarzazu alkatea etorri zitzaidan, Danborrada berriro antolatu beharra zela eta, laguntza eskatzu.

Badakit elizaren inguruan murgildu izan zarela beti, eta antolatu ohi dituzun ekitaldi asko elizaren barruan sortutakoak direla. Nola ikusten duzu elizaren papera gaurko Hondarribiaren egunerokotasunean?

Azaletik esan dezaket, lehen eliza zela belaunaldi berrien kabia, elizaren inguruan hezi eta hazi egin gara gu. Gaur egun berri asko aldatu dira gauzak, orduko jai gehienek erlijioarekin lotura zuten, eta egunero biltzen ginen elizan, eguneroko bizitzan geneukan harremana elizarekin. Harreman estua gainera. Orain berriz, gure belaunaldikoek bai, joaten jarraitzen dugu, orduko ohitura batzuk mantentzen ditugu





oraindik (beste asko galdu egin ditugu), eta nik behintzat hil arte jarraituko dut elizara joan eta ohitura ber-bertsuekin.

Corpus eguna bezala elizak antolatutako jai asko galdu badira ere, Aste Santuko prozesio bitxia ospatu egiten da gaur egun. Ospakizun hau antzekoa izaten al zen lehen?

Kale Nagusia gainezka betetzen zen jendez. Gogoratzen dut balkoietan atzeritarrak jartzen zirela, jende pila etortzen zen gainera atzeritik, eta zenbat eta kanpotar

gehiago hurbildu, orduan eta diru gehiago uzten zuten. Horren ondorioz, eguraldi oneko prozesio egunetan, balkoiak bete-betela zeudenean alegia, arkumea jaten zen etxeetan. Euria ari bazuen berriz, ez turistarik eta ez arkumerik!

Zein beste ospakizun gogoratzen duzu, orain ospatzen ez dena?

Abuztuaren 15a oso egun berezia zen lehen Hondarrribian. Ama Birjinaren eguna da, eta Parrokiaren patrona

ere. Butroi pasealekuan izaten zen jaia, musika eta abar, eta gaurdian, Iparraldeko itsasertzeko herri batzuk eta guk gure aldetik ere, batera pizten genituen suziariak, izugarriko zarata eta argi ikuskizuna sortuz. Orduan, gondola moduko ontziak sartzen ziren espigoi paretik, ikusgarria izaten zen benetan!

Oporretara joateko ohiturarik izan al duzu?

Azken hogeita hamar urteetan Benidormen igaro izan ditut oporrak, azaroan joaten naiz beti. Beno, osasun aldetik kaskar ibili naiz aurtan, eta beraz joan den azaroan bertan gelditu nintzen. Asko gustatzen zait hura, ez eguraldiagatik bakarrik, baizik eta musikaren arloan mugimendu asko delako ere; bai Benidormek berak eta bai Levante osoak. Oso banda onak dituzte han barna eta gozagarria da bertan egonda,

hondartzara joan, lasai bizi eta noizean behin musika entzutera joatea.

Zein da gustukoena duzun musika mota?

Gaztelaniaz "género chico" edo esaten zaiona, zarzuelak eta, alegia. Guridi, Soroazabal eta abarren musikak entzuten ditut nagusiki.

Irratian ibilia zarela esan duzu. Zer nahiago zenuen, egunkarian lan egitea ala irratan?

Nere eguneroko kronika, paperean, gehiago gustatzen zitzaidan irratan hitz egin behar izatea baino. Gainera, nik ez dut oniegi hitz egiteko ohiturarik, ez dut erraztasun edo gaitasun berezirik irratan hitz egiteko, eta oso maiz txapelketak edota lehiaketaren bat jendearen aurrean eta mikrofonoarekin aurkeztu behar izan badut ere, ez dut oso gustura egiten. Nahiago dut idaztea.

Ihauteriak gainezka dauzkagunez, jai garrantzitsu hauei buruz egindako dizut hurrengo galdera. Oso ezberdinak al ziren lehengo ihauteriak Hondarrribian, eta, parte hartzen al duzu gaur egungoetan?

Zoragarriak izaten ziren garai batean. Udaletxeko arkupean musika jotzen genuen, jai giro onean ospatzen zen eta jende pila biltzen zen bertan. Gero, confettien gerraz ere oroitzen naiz, oso dibertigarria izaten zen hura. Orokorrean gustatu egiten zalkit ihauteriak, baina azken urte hauetan ez dut parte hartu, ez naiz karrozak eta ikustera joaten. Oso ezberdina da orain.

Azken aldian ez duzu lehen adina gogorik izaten ekitaldiak antolatzeke, ezta?

Ez noski, orain gazteek arduratu behar dute horretaz. Lehen ekitaldi kultural eta bestelakoak ere askoz maizago antolatzen zirela iruditzen zait; baina hori ez da inoren errua, orain edozer antolatzeke diru pila behar da, lehen berriz, dohainik egiten genuen lan askotan, motibazio gehiago zegoen orokorrean.

Azkenik, zer iruditu zaizu Diario Vascok eskaini dizun omenaldia?

Oraindik hunkituta nago. Ez nuen pentsatzen nire lana hainbeste baloratu eta apreziatuko zutenik, ni neu hain laguntzat nindutenik ere ez nekien, eta tira, oso oso pozik nago.

GAZTELAKO ERREGEEN MENPERATZE HURA ETA XVI. MENDEKO GUDUA



aztelako Errege Alfonso VIII.a, 1200. urtean Gipuzkoan sartu zen eta ordurarte Nafarroa zen Pasaiaitik, edo hobeto esan, Olartzun errekatik Bidasoa ibaiarainoko lurraldea ere hartu zuen. Horrela, Nafarroak Itsasora zuen irteera bakarraz jabetuz.

Hortik sortzen da inguru hauetako pakerik eza. Horren lekukotasunaren ondorioetarikoa bat dugu Aman de Labriten erasoaldia, 1476an Hondarribia berreskuratu nahirik etorri zenekoa. Baina alperrik. Erretiradun Irungo Aranzate dorrean gorde ziren gudarosteak gaizki bukatu zuten, inguratutik eta boterari su eman zitenean hirurehundik gora bertan hil ziren. Ikus Luis de Urnuzuren *lo que el rio vio* (1955), 140-142. orr.

Feudal garaia zen eta, ohi zenez, jauntxoek zein erregeek elkar menderatuz ihardutzen ziren. Gaztelako errege hark jauntxoek elkar ezinaz baliatzen jakin zuen, batetik Oinaz eta Ganboarren borroketaz aprobetxatuz eta Nafarroan Agramont eta Beaumont aurrez-aurre jarritz. Horren ondoriozkoa zen 1512. urtean Fernando errege Katolikoak Nafarroa indarrez hartu zueneko. Nafar erregeak nekez eutsi zion Seigarren merindateaz (gaurko Baxenabarra) soilki gelditzean. Orduan gertatua zuten jakiteko biderik egokiena Fernando Katolikoaren agindupeko Duke de Alba jeneralaren kronikagile zen Luis Correaren liburua dugu noski, *Historia de la Conquista del Reino de Navarra* deritzana, hitzaurrez eta oharrez J. Yanguas y Miranda Nafarroako Diputazioan idatzkari zenak berargitaratu zuen 1843an.

1516. urtean, Albretarrak, Agramondar buruzagiz eta Baxenabarreko jendearekin, Baztandik jo zuten erasoaldia Nafarroa berreskuratzeko asmoz. Inguru hoietako nafarrak jarraitu zioten, baina, ahalegin ahula nonbait eta atzera jo zuten.

Ordukoa dugu gure historian maiz aipatzen den Amayurgo gudua. Eta urte berean, handik laster hil zen Nafarroako Errege Joan Albrit II.a. Ondoren, Seigarren merindatea, Zuberoarekin batean, Biamorekin elkartu zen.

Hala ere ez zuten amor ematerik nahi eta 1521eko gudua Irungo San Martzialgo gudua, Behobiako Gazteluzar (garai haretan Behobia zen gaur Behobia dena) hurrengorako utziz, hartu zuten San Martzial handik Hondarribira sartzeko.

Enrike Albret printzea (Joan II.aren semea) buruzagi zela Hondarribiaz jabetu zen, Frantziako Errege Franzisko lehenengoaren laguntzaz. Bi urte t'erdian hemengo jaun eta jabe izan ziren. Bestetan bezala, nafarroako erregeen alde fidelki jarraitzen zuten agramondarrak, zeintzuri elkartzen zitzairen Borts Hirietatik haratko jenderik gehiena. Eta

gudu haretan, Hondarribia ez ezik Nafarroa guziaz jarri zuten sutan.

Askok diote probintziko indar foralak zirela hemen eutsi zietenak. Egia da, baina ez ahaztu Espainiako erregeen agindupeko zirela eta garaipena ere Espainiako gudarosteen laguntzaz lortu zutela.

Luis de Urnuzuk *Lo que el rio vio* (1955) liburuaren 148-158. orrialdeetan ongi adieraziak datoz inguru hauetako gertakariak. Baina gertakariaren nondik norakoa jakinarazteko Esteban Garibairen *Compendio Historial de España* (1571) deritzan liburua hartu zuen oinarritzat eta, nere ustez, hobeto baliatuko zen Arnould Oihenarteren *Notitia Utriusque Basconiae* (1638) delakoan oinarritu balitz, zeren hau bai da garai haretako historia libururik serioena.

Gainera, horien geroztiko ikerketak bestelakorik erakusten digute. Esate baterako, ezagutu beharrezkoak zaizkigu oraintsuagoko F. Idoateren *Esfuerzo belico de Navarra en el siglo XVI* (1981), 219. orrialdea eta garaiako gertakariez 271-320. orrialdeetan dakartzan agiriak, Nafarroako artxiboetatik zuzenean transkribatuak; aldi berean, J. Goñi Gaztanbideren *Historia de los obispos de Pamplona* (1985), III. liburukiko 145-147. orr. eta IV.eko 73 eta 214-222. orrialdeak.

Henrike Albret Nafarroako printzeak Frantziako laguntza ezik hemen bertako askorena ere jaso zuen, erregegal zuzena zeritzalelako. Horregatik, hesia bukatu zenean, Errege Karlos V.ak barkamena eskaini zien, aurrerantzean bere alde jokatzeko baldintzarekin. Alpatu dudun Florenzio Idoateren liburuan 309-313. orrialdeetan datozen agirieta ikus daitekenez.

Karlos V.a politikarari ona zen, ezin uka. Bere Gortetik hasita, euskaldun asko zituen inguruan lagun, Agramondarrak ezik. Horregatik gogoratzen zuen Michel Iriartek *Corsarios y colonizadores vascos* (1945) liburuaren 43. orrialdean, Nafarroako erregeei leial jarraitzen zietenek jarritako esaldi hura:

Karlos Kintoren baratzan
Akerak ezpata dantzan.

Gainera, Jose Goñi Gaztanbideren lanean agertzen zaigunaren arabera, Errege horren garaian, kontsigna bidez ahalegindu omen zen ruineko ipiztikuak (apezpikuak) gaztelanlarrak izan zitezen, ez nafarrak eta gutiago mendialdeko euskaldunak, zeren hauek omen ziren agramondarrekin batean H. Albret printzearen alde leialtasun zintzoa armetan jakiltzen zirenak.

JUAN SAN MARTIN



SANTA LUZIAKO FERIA 1996



Grakasta handiz ospatu zen abenduaren 13-arekin kointzidituz Santa Luziaren feria Urretxu eta Zumarragan. Beste urte batez euskal giroa nagusitu zen bi herriotako plazetan barrena, non jendetza izugarria bildu zen azkenik eguraldia lagun izan zelarik. Feria hau neguko garrantzitsuena bezala kontsideratzen dute gaian adituak direnek, eta edizio berri hontan badirudi baieztatuta geratu dela.

Atentzio gehien erakartzen zutenak ganaduaren arloan kokatzen ziren: moxalak, pottokak, astoak eta zenbait zaldik ere begirada asko erakarri zituzten. Aditzaera emandako datuen arabera, salmentak gutxitu egin dira aurren, nahiz eta Nafarroako eta Valentziako jendea



Hasera batean txarra izango zela zirudien eguraldia azkena lagun izan zen bertan bilduriko milaka eta milaka pertsonen pozamenerako. Gainera, egun guztian zehar kaleetan zehar zenbiltzan trikitixak, txistulari, dultzainero zein musika bandek martxa handia jartzea lortu zuten. Eguna aurrera zihoa heinean, feriako stand-ak jasotzen hasi ziren, eta honekin batera bakoitza bere herrira erretiratzeko, gipuzkoar eta nafatar ugari bildu baitzen. Akelarre talde famatuaren kontzertua hastear zegoenean, gazte ugari hurbildu zen bertara jai egunari luzapena emateko asmoz. ○

Inaxio Noguerras



hurbildu zen animalia indartsuak erosi asmoz. Hala eta guztiz ere, berdura eta fruituen postuak ere oso bisitatuak izan ziren. Aipamen berezia merezi dute aurtengo ferian sagarrek eta udareek ere. Ezin ahaztu ere egun guztian zehar hain populatsua egon zen nekazaritzarako erabiltzen den makineriaren aldea. Goizgoizetik hasi zen jendea hurbiltzen feriara, baina bertan komentatzen zenez, aurtengoan jende gutxiago azaldu da, eguraldi txarraren arriskua nahiko handia baitzen. Jende kopurua urriagoa bazen ere, bertan ibili ziren Itsas-Etxeak antolatutako lau autobusetan joandako hondarribitarrak. Hortaz gain, eskoletako gaztetxo herritarrak bertara hurbildu ziren ere, baita berebilean edo trenez joandakoak ere.

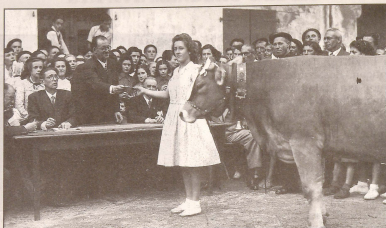


ENDANEA

LORE ETA LANDARE MINTEGIA

ENDANEA Baserria
Tel. 64 17 10
HONDARRIBIA

NOR, NON, NOIZ ETA.....ZERTAN?



anbarako kutxa miatzen ari ginela, mende hasierako eta joan den hamarkadako argazki pilaren artean galduta aurkitu dugu jai giroko argazki polit hau.

Sagarzazu alkate zenaren presentziagatik, bai eta bertan ageri diren hondarribiarren artean topa daitezkeen hainbeste aurpegi ezagunengatik, gutxigorabehera zein garaikoa den jakin ahal izan dugu.

Hala ere, badakizue atal hau zuen laguntzarekin datuak bildu eta aurretik dugun informazioa zuek eskainitakoarekin nolabait aberastea dela. Gainera, batek baino gehiagok erraz aurkituko du bertan bere burua, senitartekoren batena, edota lagunena ere.

Beno, ea norbait animatzen den eta, NORTZUK, NON, NOIZ eta...ZERTAN dabiltzan kontaktzen diguzuen.

PELUQUERIA

ISABEL

ZULOAGA 20 - 1º Centro
Telf: 64 15 95
HONDARRIBIA

FISIOTERAPIA

SOKOA



- FISIOTERAPIA
- ERREABILITAZIOA
- MASAIK

AITZIBER GOÑI OLASAGASTI

Fisioterapeuta

SOKOA, MERKATALDEGIA
Telf.: 64 46 57
HONDARRIBIA

Kimu

**GAZTE ARROPA DENDA BERRIA
ETORRI ZAITEZ!**

José Egino, 7
tel. - fax: 61 82 30
IRULIN



BATEK DAKI... NON DAGOEN!



ehin eta berriro, zuen partaidetza eskertu nahi dizuegu lehiaketaren orriko lehen leerroetan, izan ere, gero eta irakurle gehiago baitzarete lehiaketa honetan egindako galderari erantzuten diozuenak. Hala jarrai dezazuen espero dugu, noski. Bestalde, aurreko ia ale guztietan bezala, partaide guzti-guztiek asmatu duzue abenduan egindako galdera, eta ondorioz, zertxobait kezkatuta ere bagaude, lehiaketa ez ote den errazegia izaten.

Hori dela eta, aurrerantzean zailxeagoa izango dela iragarri nahi dizuegu, baina ez da ez dugulako asmatzailerik egotea nahi, saltsa eta emozio piska bat gehiago emateagaitik baizik. Baina ez zaitezte gehiegi arduratu, ziur baitgara argazkia arretaz begiratuz gero ez zaizuela zaila izango asmatzea.

Azalpen honen ondoren, irudian agertzen den **ARMARRIA NON DAGOEN** asmatu behar duzue. Alegia, kalearen izena da eman behar duzuen. Erne ibili, armarru ugari baitago gure herriko etxe zaharretan, eta, kontuan izan horietako edozein izan daitekeela irudi honetan agertzen dena!

Erantzuna emateko epea otsailaren 17an, astelehena, bukatzen da, ohi bezala eguerdiko ordubietan. Animo beraz, eta, badakizue, erantzuna lehiakidearen izen-abizen eta telefono zenbakiarekin batera sobre itxi batean bidali behar duzuela Udal Euskara Zerbitzura. Eskuz-esku ere eman diezaiokezue bertako arduradunari.

Hasieran esan bezala, irakurle pilak parte hartzeaz gain guztiek asmatu duzue aurreko hilabeteko lehiaketari zegokion galdera.



Argazkian agertzen zen oroitarriak auzo bat aipatzen zuen, baina ez zuen zehazten zein zen auzo hura. Eta huraxe zen, hain zuzen ere, gure galdera: **ZEIN DA OROITARRIAN AIPATZEN DEN AUZOA**. Erantzuna berriz, **AMUTE** zenuten noski.

Guztien artean zozketa egin ondoren, Josune Guereño Zamora izan da **BEKO-ERROTAN** bi lagunentzako afariaren irabazlea. Zorionak!



**SAGARDOTEGIA
JATETXEA**

BEKO-ERROTA

JAIZUBIA
Tel.: 64.31.94
HONDARRIBIA

Horra hor goian errota
irina pur pur ihota
ondo jan eta edan paketsu ta alai
hor duzue Beko - Errota.

HONDARRIBIA AITZINA,



ondarribiko txoko eta bazter guztiak bezala, mendeetan zehar bertako hainbat eta hainbat gertakari garrantzitsuen lekuko izan diren harresi sendoez ere aldaketa nabarmenak jasan dituzte garai batean edo bestean. Harresien ingurua ez da beti berdina izan, eta harresia bera ere, zenbait aldetan hausdurak edota erorketaren bat jasan badu ere, zati handia dela gaurdaino zutik mantendu dena dakiguna da.

Garai ezberdinei dagozkien irudien bitartez ikus dezakegu, adibidez, urtetan zehar nola joan den aldatzen, eta harresi osoari buelta eman gabe, Erreginaren Baluartetik Leivarenara doan zatia aukeratu dugu gaurkoan, aldaketa nabarmenenak argazki hauen bitartez azalduz.

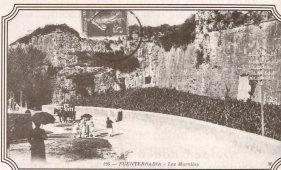
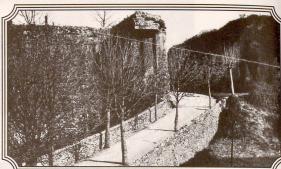
AITZINAko lau irudiak ez dagozkie garai ber-berari, baina gutxigorabehera joan den mendearen azken hamarkadatik mende hasierarako tarte horretan aterata daudela susma dezakegu. Bi baluarteen arteko harresilaren parean, gaur egun zelai garbia den lur zoruari alegia, artoa landatu ohi zuten urte haietan. Eta, hura espaloitik banatzen zuen pareta luzea, **HERENEGUNGO** argazkietan ere agertzen dena, erabat desagertuta dago egun. **AITZINA**ko argazkian zaldi gurdia erabili ohi zuten garralobide bezala, eta garai bereko argazkiren bat arretaz begiratzuz gero tranbiaren bidea ere ikus dezakezue bertan. Harresia nola aldatu den argi ikustez gain, jendearen janzkerak ere ez dutela antzik ere ohartuko zarete.

Baina batez ere, Erreginaren baluarte ondoko harresi guneak garai batetik bestera jasandako aldaketa da nabarmena. **AITZINA**ko argazkietan agertzen den bezala, alde zaharra Harresilanda ibilbidearekin lotzen zuen bidea zegoen, eta, **HERENEGUNGO** eta **ATZOKO** argazkiak ikusterakoan, ia gaur arte esistitu izan den bidea hori nolakoa zen ekarriko duzue gogora.

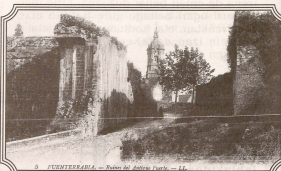
GAURKO argazkiak berriz, azken hamarkadetan nola geratu den txoko bera ikus dezakegu. Pareta berri hori antzinako harresien itxura mantenduz eraiki zuten

A.M.

4 Argazkiak
J.M. Lopezek utzitakoak



18. — PUENTERRABIA — San Martin



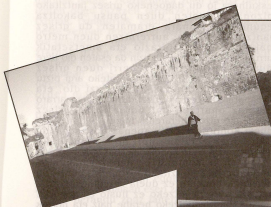
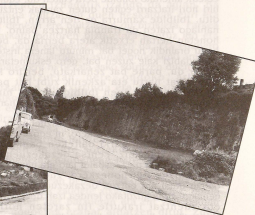
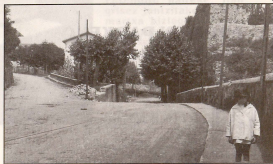
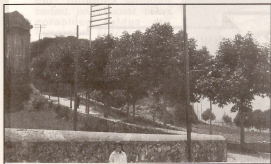
3. PUENTERRABIA — Etxen del Salazar Parke — 14.



PUENTERRABIA — Paseo Viejo



HERENEGUN, ATZO ETA GAUR.



BORDARI ETA SATARKA LITERATUR LEHIAKETAN SARITUTAKO LANAK (Jarraipena)

EDOZEIN PARKEKO EDOZEIN BANKU NAIZ NI.



risez jantzitako gizona lanerako bidean. Burumuinaren zati bat erdi lokartuta oraindik; begiak oinetan finkaturik; haien tok-tokek monotoniaz beteriko beste egun bat iragartzen dute. Errusia zabaleko hiriren batetan.

Egunero, grisez jantzitako gizonak etxetik lanerako ibilbide bera egiten du; egunero hiri hori iragartzen egiten duten zaratak entzuten ditu. Ibilbide xamurra ez den arren, ibiltzea nahilago izaten du tranbia hartzea baino. Une honetan bertan etxetik atera berria da, beraz badu oraindik hogei bat minutu lanera iristeko; lehendabizi kale zuzen bat, gero eskuinetara jo behar du, parke bat zeharkatu, berriro kale zuzen bat hartu eta azkenik zubi bat pasa. Egunero egiten duen ibilbide honek hiriko kanpoaldeko enbuitiduzko hango fabrika hartara eramaten du grisez jantzitako gizona.

Guzti hau kontatzen ari zaizuna nor den jakin nahiko duzue honezkero; ni edozein hiriko edozein kaletan aurki daitekeen banku luze horietako bat naiz. Pentsa dezakezuenaren kontra, ni argia naiz, aspaldi jaio eta gauza asko ikusi-entzun dut honezkero, zuek zuen bizi osoan ikusi eta entzun dezakezuna baino lar gehiago. Mota guztitako jendea izan dut soinean, eta zuentzat irakurle fin zarenen horiek, sinesgaitzak diren gauzak ikusi ditut.

Mor naizen aitortu ondoren, eta kontatzen ari nitzaiuenari berri atxiki baino lehen, grisez jantzitako gizonarekin lotzen nauena argituko dizuet. Egunero ikusten dut nik grisez jantzitako gizona; azken hiru urtetan egunero paretik pasatzen zait, beraz ondotoz egazutzen dudala uste dut. Bere izena ez dakidan arren, behin Kropotkin deitzen zela deduzitu nuen bere liburu batetik, goizero gabardina gris bat jantzen duela deitzen diot grisez jantzitako gizona. Banku azkar bat naizela demostratzeko grisez jantzitako gizonaren deskribapen labur bat egingo dizuet.

Gizona bezala deskribatu dudana arren, oso gizon heldua dela esango nuke nik, berrogei urte edo izango du. Altua da eta ile gehiegirik ez du buruan, hori bai, duen gutxia hori-horia du. Honezkero lehen kale zuzen hori amaitzeaz dago, beraz laster pasatuko da bertatik, ni nagoen tokitik alegia. Baina ez da bera ezagun bakarra, ez baitira egunak joan eta etorri egiten diren bakarrak, badira zeharo enamoratuta daudela diruditen gorri jantzitako emakumeak, beste lurralde eta beste garai batekoak ematen apaizak, etabar luze luze bat.

Xixarea sagar batetan sartzen den bezala, pentsamenduak eta gogoetak nere baitan horrelaxe sartzen dira, eta xixarea paradisu horretan pasiatzen den bezala gogoetak nere buruan gora eta behera igiten dira. Nere iaiera estatiko honekin egin dezakedan gauza bakarra baita, hots pentsatzea.

BORDARI A MAILA 2. SARIA

Gogoeten xixarea maiz, orain hemendik eta orain handik burmuinaren zuku eta mamiatik barna. Askotan zerbait pentsatzen hasi eta erabari beretxina den zerbaitekin amaitzen dut, ohartu gabe.

"Hala esaten duzu:

Beste lur, beste itxaso batera joango naiz eta ziurte handiago bat aurkituko dut benetan, ze nere ahalegin guztiak kondenuatuak baltaude hemen eta nere pentsamendua bezala hiltzen baita nere bihotza makaldade desolatu honetan. Non jartzen ditudan nere begiak hantxe nere bizitzaren ruinak ikusten ditut bakarrik eta hemen pasa eta ezeztatu ditudan urte ugariak".

"Ez duk aurkituko ez beste itxaso ez beste lurrik.

Ziutarea hirekin joango duk beti. Betiko kaleetara itzuliko haiz.

Suburbio berdinetan helduko zaik edadea;

Ze, ziutatea berbera baita beti. Etzak besterik

bilatu.

Etzegok.

Ezta hirtzako biderik edo barkurik ere.

Hemen galdu duan bizitza betirako galdu duk".

Poema hau dut magalean idatzita. Aspaldi idatzi zidaten poema bat da. Bernard Gaxaa izeneko poeta finlandiar batena da. Malenkoniarren bankua delitzen didate ondorioz; nire estigma da, baina neri bost axola poema ederra baino ederragoa baita, eta ez bakarrik tristea izan ere, eta bitan irakurri ezkerro, baduela nolabaiteko mezu bat ohartuko zarete. Irakur ezazue.

Lehendabiziko kalea amaitu ostean eskuinera jo du dagoeneko grisez jantzitako gizonak. Ematen duen pausu bakoitza egunerokotasunara eramaten du grisez jantzitako gizona; aurreratzen duen metro bakoitza bere aspirazio eta ametsetatik urruntzen du; eta honela ezin da esaten dio bere buruari eskuinetara jo berri duen grisez jantzitako gizonak. Ogigenda bateko argi piztu berriak bista oinetatik ken arazi dio; eta eskapatearen begiak zuzendurik silueta arraro batetaz ohartzen da; berea izaki, grisez jantzitako gizon berarena, mamu baten itxura duela konturatzen da. Apenas bost segundu iraun duen geldilune hori grisez jantzitako gizonarentzat balio handikoak izan dira.

Orain konturatzen naiz zer dabilkion buruan grisez jantzitako gizonari. Ohartu da herrialde honetan ez duela zeregina handirik, ezuela aurrera jotzeko ez ilusio ez gogorik. Gaxoa, hari laguntzeko herabe naiz eta horrek goibeltzen nau. Goizeko lehen printzak, tristeziarenak direnak, ene burdinezko eta egurrezko gorputza zeharkatzen dute.

Bigarren kale hori amaitu du dagoeneko eta ni nagoen parke honetara sartuko da laster, Paretik pasatuko zait grisez jantzitako gizona.



Apika erritmoa moteltzen duela ikusten dut; ibilbidea soberan badaki, jakin badaki, baina norabidea galduta du. Lanerako bidean doaz gainontzeko gizaseme guztiak ondolik pasatzen zaizkio, baina grisez jantzitako gizonak ez die kasurik egiten, ez ditu begiak bere oinetatik altxatzen. Gogoetetan erabat murgilduta du xixareak, eta ez dio sikira burua altxatzen uzten. Lasaututa erabat begiak, grisez jantzitako gizonak, ez duela lantokiko bidea jarraituko eta erritmoa etentzen du; akabo, ez dela lanera itzuliko. Baina gizona, badakit ez duela aurkikuko ez beste itxaso ez beste lurrik; ziutatea hirekin joango dut beti, badakit, suburbio berdinetan helduko zaik edadea, hemen galdu duan bizitza lur guztirako galduta duk. Hirezako egina den poema duk grisez jantzitako gizona maitea, hik aukeratu duk eta ezin atzera jo.

Aspaldi batean, andre bat magalean eseri zitzaidanean. Labain bat alera eta zuku gero bat itxuri zuen besoetatik. Ni gazte nintzen oraindik, eta ezin nuen andre hura egiten ari zenaren arrastorik ere asmatu. Burua alde batera jarri eta plazereko irribarre baten antzerako bat igorri zuen. Han pasa zuen ordu bat edo eta denbora pasa hala zuku gehiago ixurtzen zuen, goitik behera zikintzen nindun. Zuku hura atsegina zen ordea, beroa eta gordina, baina gero jakin ahal izan nuen ez gizakiak gorpu barruan duzuten zukua da, odola izena du eta bizitzeko behar beharrezkoa duze; bizitzeari uzten diozue honelako zuku gorria asko ixurtzerakoan. Handik ez askora gizon batzu etorri ziren eta hilotz eraman zuten. Neri gorpuzta berehala garbitu zidaten.

Bankuok txikizioari diogu ikara, txikizioari eta zikinkerlari, ze haiekin gu akabo, bi izurrile baitira guretat. Gizakiak ez digute kasurik egiten eta gizakien kontakturik gabe galdutak gaude. Noizbehinka zuen beroa behar izuten dugu bizitzaren jarraitzeko. Honexgatik txoriak, txingurriak, eguraldi txarra, hotza eta beste zenbait fenomeno gorroto ditugu, batez ere golkaldean ditudan txoriak, ez dakizue zein zikinak diren. Haien kantuekin txoratzen zaituzte eta gero bapatean, gutxien espero duzunean "pist". Eta zu garbitzera pasatzen direnarako... Gehien atsegin duan momentua ordea maitemindutako bikoteak etortzen zaizkidanean da; bai badakit oso tipikoa dela baina ederra ere bai. Gaienez jartzen zaizkit eta akrobazien artean muxukatzen dute elkar; eta haizeak eguzkia lantuzten duen bezala neska mutilak ni lantuzten naute oharikabeen.

Grisez jantzitako gizona ikusten dut jada. Burua altxa egin du lehenengoz, burua jiraka norbait zelatan egon bailitzan bezala. Hona dator. Magalean eseri zait.

Berandu zoaz lanera grisez jantzitako gizona, ez dakit oharitzen zaren baina daukazu gutxia gaitzeko arriskuan zaude gizona. Ez zaizu ezer jazoko. Zure lankideak dagoneko lantokian daude eta zu beriz hemen ezer egin gabe.

Sinesgaitza dirudi baina altxa egin da.

Ez nekien hain azkarra nintzenik, gizakiekin ere entenditu naiteke. Han grisez jantzitako gizona, martxa biziago batetan, zubia pasa eta lantokira. Ondo sentitzen naiz. Baina ez, ezin dut ikusi, izan ere hemendik zubiaren hasiera eta bukaera ikusten baitira eta erdian gertatzen dena ezinezkoa zait ikustea. Ez ote zubitik jausiko galdetzen diot neure buruari.

Grisez jantzitako gizona ostean, eguerdi aldera eskolatik bueltan neskato bat pasatzen zait ondorik. Txirrinda bultzatzen duen neskatoa deitzen diot. Ez dakit zergatik egiten duen hori, txirrinda bultzatzea alegia, zulatzearen izuagatik izango da agian. Ba txirrinda bultzatzen duen neskatoa euri eta hotz denean ere bultzatzen du bizikleta. Parkea zeharkatu ondoren bizikletara kontuz igo eta poliki poliki etxerantz abiatzen da. Eta egunero honela; bere jarraikortasunak ondo senti arazten dit, batez ere ni bezala asko sofritzen duen bait.

Batzuetan nere ondoko arbolan aparkatzen du txirrinda eta zerbait arraroa ikusiko balu bezala, magalean eseritzen zait. Nire estigma irakurtzen du eta ondoren zeruari begiratzen dio pentsakor zer esan nahi oten duen galdetza bezala. Beranduago, zapatzen kordioak berriro lotu eta txirrinda hartuta han abiatzen da bere sorlekura. Udaberriaren hastapenetan gaudenean nere gainean egiten ditu eskolako lanak.

Bapatean beste gizaki baten irudia etorri zait, abisualak zaudete xixarean istoriz, burua joan egiten zait batzuetan eta zirt zart batean nere gogoetak erabat aldatzen ditut. Zuen sikarioa naizela pentsatuko duzue honezko, baina adi egon une batez, laster amaituko dut, kontatu behar dizuadan hori.

Txirrinda bultzatzen duen neskatoaren ondoren, gaixo bat etortzen da parkera. Neri etzait etortzen baizik eta ondoko kideari, ezkerrean dudan bankuari alegia. Gaiztoa da, benetako tipa gaiztoa da. Askotan hain gaiztakeri originalak egiten ditu non barre egiteko gogoia ematen duen. Nik gaiztoa deitzen diot, bai gaiztoa soilik. Eii du bere benetako izena, horrela idatzi zuen nire lagunaren magalean. Zubi azpitik pasatzen den errekan pixa egiten du badakielako ur hori gero hiritarrentzat izango dela. Eta pixa egiten duen bitartean "izorra zaitzte" ohikatzten du "zuek izorratzen nauzue ba orain nik izorratzen zaituztet".

Eta honela pasatzen dut nik denbora, zuek gabe gutxi gara bankuak oharituko zineten dagoeneko. Zuek zarete gure bizitza; egunak hain triste lirateke zuek gabe; zuek bazu hain zarete ezberdinak, gu, bankuok, ezagutzen zaituzteguela esatera ez garela ausartzen. Nik gero eta gehiago ezagutzen zaituztet eta orain zuek ni; lehen esan bezala, edozein parkeko edozein banku naiz ni. Gogora zaitzete nirekin zuen egun txarretan, eta zuen bikotearekin pasioan zaudetenean. Hori bai, garbiak izaten sala zaitzeku.



INDEPENDENTZIAREN EGUNA



erua negarrez ari zen New Yorkeko gainazalean, bertako fabrikek deskantsurik gabe botatzen zioten gas lakrimogenoek ez zuten zeru oskarbirik aspaldian permititu, ez eta udazken parteko haize goxoz girotutako ilunabar xalorik ere. Han negu gorrientzat edo egun sargorientzat besterik ez zegoen lekurik; beltza eta zuria ziren hango kolore bakarrak koloreen paletan. Artean, *Central Parkean*, agure talde bat whiskya edaten ziharduena bizitzako penak astinduz. Zeruko negar kanpuluek beren gorputz gaztigatuak egurtzen zituzten, hau saiestu asmoz kartoizko tapakiak jarriak zituzten beren gorputzen gainean. Diskusio batean zeuden beren artean; Sam "hizlaria" zen zentzudunena beti bezala, besteek edariak ekarritako hitz jarioari probetxua ateratzen zioten, bitartean Kulturduna zen Sam, ezer ez edukitze horrek eduki-nahi grina berezila omen dakar eta horixe bera gertatzen zitzalaon jakintzarekin, egoera, mementu bakoitzari zukua ateratzen salatzen zen eta gutxi balitz egunero-egunero joaten zen kale kantoiaren bateko kontainer batera botatako liburuaren baten bila, Honela literatura unibertsalaren klasiko gehientsuenak irakurriak zituen: Shakespearen gehienak, El Quijote, Fausto, Decameron, Gero... baina, egia esan, hauek grinagatik zituen irakurriak solilik eta ez gozamen edo entretenimenduagatik. Abenturazko liburuak zituen benetan gustoko eta hauek bai, fantasia, exotismo, bidaia, emakume leku misteriotsuek liluratzen zuten, baina batez ere gauza batek, askatasunak, ez zen ezer askatasuna baino gehiago maite zuenik "nahiak mugarik ez dik behar, mugak kartzelak ditut eta" esan ohi zuen berak eta esaten zuen bakoitzean poztasuna nabari zitzalaon, printzipioetan sinismen osoa denean lako ziurtasun eta lasaitasun hori marratzen zitzalaon haren aurpegi biribil eta zimurrean.

Hau kaka zaharra besterik ez duk, tristea da gero bizitza puta osoan lata nazkagarri hauekati jan behar izatea- zioen temati Pat "mozkortik" bere eguneroko

drama existentzialean jaten ari zen janariko lata kadukatua kritikatu-

-Ez adi ardura mozkor zerri hori, edaten duan zimaure hori kaka egiten duan baino lehenago itzuliko duk eta naturara-Bill "Marmar"ek beti bezain krudel-

-Sasikume puta hori.

-Bai puta bat nauk eta zer! nire itxura errukarri hau saldutz bizi nauk eta dirudienez lata kaduko hauek dira beraren salneurria.

-Nirearena orde Jack Daniels bat eta galnera jesukristoren errukia, garestia nauk gero!

-Inuzentea, herriaren hondakina besterik ez haiz. USA edo askatasunaren nazioa, eta zakurraren biolinal Nik hemen lo egiteko, euria nire azal "burgesean" sentitzeo erabaki aske eta demokratikoa hartu diat.

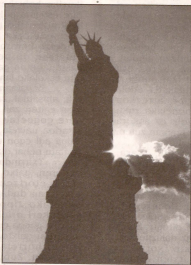
-Ez adi babua izan - sartu zen Sam- hau Amerika duk eta gizonak bere burua eraikitzen dik, hemen denok berdin jaio eta, arrazoizko denez, norberak desberdin eraikitzen dik etxea, guk etxea baino labirintoa eraiki dalaigu eta horregatik ez duzue horizonterik begi bistan, baina ez etsi.

-Jo iezadak pianoa Sam.

-Burla adi bai, baina ez haiz inora joango hor geldo-geldo estatua bat lez usteltzen uzten baduk burua. Nik hemendik urte batzutarra negozioren bat egingo diat kalean aurkitutako liburu zaharrekin, honela irabazitakoarekin Karibe aldera joango nauk John

Silver pirata zaharra bezala. Han Robinson Crusoe egin ohi zuen bezala arrantzan eta kokoak jaten egongo nauk. Bizitza horretaz aspertzean aberrira itzuliko nauk hil baino lehenagoko urteak igarotzera. *Bronxeko* hilerrian ehortziko naute, hilkutxaren gainean, jeneral handiei bezalaxe, amerikar bandera handi bat jarriko didatelarik.

Euri eta hitzen artean gaueko ordu txikietan ziplo lo hartu zuten hirurek New York zaharreko hilerria bapo elikatzen zen bitartean. Sam-ek ameskaiztoak zituen eta askatasunaren arranoa ikusten zuen bere gorputz txikia hartu eta hegaldian zeramala, Hurrunean, amildegi baten ertzean,



hostozko kabi bat zegoen. Bertara iritsi eta kume gosetia ikusten zituen elkarri mokoka, goseti eta beren ezpatatzko mokoak gogoz irekia...

Goizaldeko zortzietan esnatu zen Sam, beste biek lo zirauten auskalo zein ametsetan, sexuan ziuraski eta Sam "goitzori" xamarra zenez goiz esnatu zen ameskaiztoa bukatu gabe utzi. Busti-busti egina zegoen eta errietaarainoko hotza senditzen zuen ihintza gorputz barruan izango balu bezala. Kolpez altxa eta parkea zeharkatu zuen, hurrinean nekez ikus zezakeen poluziozko hodeiek tapatzen zuten *Empire Street Bulding* aren zilueta, balna, halere, ikusten ahal zenari harrotasun iparramerikarrez erreparatzen zion. Kaleari ekin zion iparririk gabe, ez zeukan brujularik eta inertzia gida zezan utzi zuen. Bere oin gastatuak bidetari jarraiki zitzaizkion bitartean bere begiek inguru-mingurura begiratzen zuten galdurik bailliran. Eskaparate hornituak, kale bazterreko musikariak, eskaleak, finantza gizon *Yuppleak*, egunkari saltzaileak, denetik zegoen giza-abereen kontzentrazio ez ohizko horretan. Denbora eta kale ugariren ibilian ezagutzen ez zuen leku batera iritsi zen Sam, etxe gehienak ia aurri-egoeran aurkitzen ziren. Ez zegoen gauza handirik; janari dendaren bat, pizzeria txiki bat eta Pisako dorrearen antzera erdi eroririk edo erdi zutik zegoen kanasta bat. Gainontzekoa iladan zeuden etxeak ziren eta kalean gazte talde bat zegoen kotxe bati dizdira atera nahian edo. Sam astiro-astiro gerturatu zen bost bat metrotra hurbildu arte, pertsona beltzak ziren denak, leizezuloa bezain beltzak. Hantxe ari ziren jo ta fuego lanean beren auzoko pobrezia eskapu egin nahi balute bezala eta Sam harro sentitzen zen etorkizunaren kimuak ikusiaz. Bat-batean polizia kotxe bat gelditu zen gazteen aurrean. Bertatik bi agente atera ziren, bata txuria, metro bat eta laurogei neurtuko zuen gutxi gora behera, ilehoria zen eta zakur basati baten aurpegia jartzen zuen gazte taldeari begira; beste agenteak, beltzarana eta bi metrokoa, lasaia goa zirudien.

-Zer ari zarete beltz putakumeoki-agente beltzak-

-Utzi gaitzak pakean ez gaitzak ezer txarrik egiten.

-Ooo! Oilarra atera

duk beltza -eta errebolbera atera zuen gerrikitik-

-Ibiliko al gaituk punteriarren aproban -agente txuriak- Errebolbera aideratu eta gazteetako bati apuntatu zion, gaztea dardarka hasi zen bere patu beldurgarria jakin orduko. Apuntatu, arnasari eutsi, eta katua leunki zanpatu zuten, balak gaztearen gorputza alde-alde zeharkatu zuen bere barrunbeetako batzuk ateraeaz. Agenteek sakonki arnas hartu eta beste gazteak zulakatu zituzten tiro sekuentzia bizkor batean. Sam bien-bitartean zorabiatu aurkitzen zen eta bere printzipioak faltuak zirela konturatu zen, bere egoera errukaria hil arteraino eraman beharko zuela eta berak ez zeukala aberrik herri injustu hartan. Lurrera begiratu zuen eta odol putzu handi bat ikusi zuen bere gorputzaren bira osoan, jada kosta egiten zitzaion arnas hartzea eta irribarrea zerien bi polizien ezpainei...

Arratsaldeko laurak ziren *Bronxeko* hilerrian, zeruak fabrikari ke kolorea zuen beti bezala, Pat eta Bill, biak zeuden hilkutxaren aurrean begirada saminez kaxari begiratzuz nola-hala eraiki zuten hilkutxa hura, kale izkin bateko egun zatiak orube baten aurkitutako hiltzeekin lotu zituzten. Halere lortu zuten Sam zaharrak pasioz kondatutako amets hura betetzea, USAko bandera handi bat lapurtu zuten hilkutxaren gainean jartzeko eta halaxe, jeneral handien parean ehortzi zuten, Gau hartan berun puskak erori ziren euriaren orde eta kolorearen paletak berdin dirau gaurdaino.

HARITZ ZUBELTZU SESE



JAVIER

OPTIKO

DIPLOMADO EN OPTICA Y OTOMETRIA
MAESTRO EN OPTOMETRIA CLINICA
LENTES DE CONTACTO

San Pedro, 6
Tel. y Fax 943 643775
20280 HONDARRIBIA

JON ALZAGA

URDAI-AZPIKOAK
HESTEKIAK
GAZTAK
FOIES
EDARIAK

San Pedro Kalea, 25 - Telf. 644470
HONDARRIBIA

ARIMA GABEKO OLERKI BAT



Ariman haurtzaroa
agian zenbait itzal
euriaren zauria
agian ikara
arima, agian.

Arima otsoen abestian
itzalean zenbait otoitz
burumuinaren iluntzean,
erohaldi zati bat
arima jaioagabea.

Ariman txoko bat
arima errea
arima tristeia
basoaren erreferentziak
arima hiltzeaz dagoenean.

Arimaren atzean
bere azal gardenean
desegiten dira ametsak,
arima itogarria
puztuki leherezina.

Ariman istripua
droga handiak
haur jolasak, zentzu handiko galderak
odol gabeko pizti arima
pizti galdua.

Ariman mezu bat
irla bakarti baten doinua
arima gehi ni = ezer
02 gabeko arima
gehiagi desegina,
ariman lehergailua
5, 4, 3, 2, bat
arima ustela, agian bi itzal
izen gabeko tristura
arratsaldea ixten denean.

Begirada lehorra arimarena
arimaz osaturiko antsia
argia itzaltzen duena
lagunak erailtzen dituen
arimaren ihauterian.
Arimaren ukapena
kristalezko odola
agian hezetasuna
arima da arima nekez
berarekiko zigorra.

Sakabanatutako arima
plastirina
marrazki bizigabeak
arimaren eskuetan

esku gabeko arima,
ainguru erdia.

Arimaren koloreak
ortzadarraren gezurrak
erantzunkizun gabeko arima
arima galtzailea
arima eta ni, gosea.

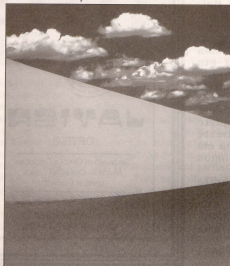
Arimaz osaturiko arima
arima hostogabea
espaloian eroria
dardarka egunsentian
ikatzeko odol jauzia.

Arima bahitua
zaunkaka ari den
arima mutua
arima filosofikoa,
Pink Panther-en arima.

Begi itxiekien larru jotzera bortxatua
arima zigortua
berunezko malenkonian
lurperatua eta salgai
basamortuaren bukaeran.

Arima gabeko idazlea naiz
norabide gabekoa
ispiluzko ozeano bakartiak
bilutsik zeharkatzen dabilen
emagalduta bat. ○

ERNESTO VILLAR ANZISAR



PAGO ZAHAR MARDULARI...



asoak ditugu,
gure izatearen ispilu...
bertako pagoen sustrai ehiarrak,
iluntasunaren gatibu.

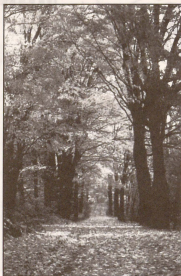
Hosto artetik
sartzen dira eguzki errainuak,
iluntasun hau edertu nahirik...
baina ez du pagopea
argitzeko indarririk
eta bere iluntasunean jarraitzen du,
pagoak bakarrik
ilargia bailitza...
...iluntasunean...galdurik.

Hostoak kendu behar dizkiogu
argi laruak,
beheko iluntasuna xahutu diezaigun;
baina ez dizkiogu kenduko
ez baitugu pagoa bilutsik ikusi nahi...
...narrio,
...berotasunaren zai...
bakardade zurbilean,
hondoko pagoa
umaturiko fruituz
jantzirik dagoen bitartean.

Nire izerdi geldoa, beroa
orbel hezearen gainean
pausatzen doa,
pago zaharraren lurrean.
Sustrai ehiarrak luzatzen ditu,
egarriz...
orbelaren krixkoxa
sumatuz berriz,
nire izerdia bereganatuz
eta bere izerdi gordinarekin
nahastuz,
bien beroak, bien indarrak
sendotu ditzan adarrak
eta hauek
fruitu mardulei eutsi.

Bera dut
esnatu nintzenetik
lehen maitasuna;
bere beso leunetan
kulunkatu nintzen
haren dantza zolia,
nire ahoan isladatzen delarik;
eta ez dut utziko, alboko zuhaitzak
...euri guztia
xurga diezaion,
...argiaz,
bera soilik berotu dadin,
eta bere sustraiak
gure eremuan zabal ditzan...
ni hemen egongo bait naiz
pagopean gogor
nire izerdia isuriz.

(Olerki hau aurreko zenbakian ere
kaleratu genuen, baina nonbait,
iratxo bihurriren batek bere azioa
egin nahian lerro batzuk jan
zizkigun, ea oraingoan ez digun
horrelakorik egiten)



Nire bi besoez
besarkatuko dut pagoa;
bere urin beroa,
nire behatzetan
...zabaltzen delarik.
Honela egongo naiz pagoa
haunditzen den arte
eta eguzkiaren izpi umatuek
pagoaren oinak argitu;
gure lurretan,
gure sustraiak soilik
nahi bait ditugu
...ura edaten...

Urlo hau,
urlaster bilakatuko denean
utziko diote nire begiek
lur sikua hezetzeari,
eta xoriñoak hurbilduko dira
pagoaren adarretara
urretinxindorren kantuen ohiartzunek
pago zaharra
besarkatuko dutelarik.

...Pago zahar hura izan zen
esnatu nintzenetik
nire lehen maitasuna,
...nire aho tipitik
irten zen lehen hotsa
ditia eman zidana...
gure ama...

...Euskera

LOBELARRAREN ETSIPENEAN MURGILDURIK



entimenduak eraman, uko
haizeak berarekin
aniztasunean urrun...
...urruntasunean anitz
galdurik, betirako.

Argi bat apala, hutsala
itzaltzen...,
uhain geldoetan, itotzen.
ametsen iragana...
...orainarekin saminduz

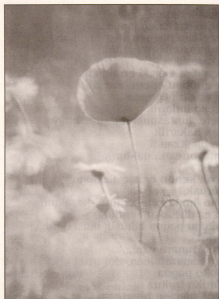
Galduz doa,
iluntasunaren ilunean...
zergatik eutsi...
zergatik jolas...
ametsen beroak
jokaera hezetuaz, bustiaz
arnas hotsa, hatsa bihurtuz.
Enbataren erdian; oinutsik.

Dantza umelaren leuntasunean
lo,

Mutu..., gor...,
ametsen gidari;
bekokiaren irria
gogoan,
nahiaren mugekin
topo eginaz,
oihu ahaztuen
oihartzunaren egarriz...
...tti... .

Auri gordinā
estutuaz...
negar gorria,
begietan islaturik;
ahopeko hitzen gorrotoa
oroipen latzetan
aienatuz... .

Paraje abailduan...
bakarrik,
bizitzaren mugetan...
...galdurik, zalantzan,
izuzko ulua,
askatu nahian,
ezinezko besarkadaren zain.



Irriaren garra
harrapatuta, isilik...
hizketaren hutsunea
norbaitek betetzeko
gogapenez;
belaunikaturik..., errikaturik...,
...SO...
ezinaren etsipenez... .

...Azkeneko oheratzean,
biziaren esanahiaz
oharturik...
...azkeneko etzatean
ulertezina ulerturik...
...azkeneko aldiz
estalkien bero apala
sentituaz...
...arroztasun latzaren
menpean...
...lo!... .



URRATS

OINETAKOAK



Bernat Etxepare, 1
Tel. 64 31 90
HONDARRIBIA

Albistur eta Arocena

HARATEGIA
URDAITEGIA

Zuloaga Kalea
Tfnoa: 641860 - 641331
HONDARRIBIA

ARRETXE



salmenta eta konponketa
RENTERIA

C/ Larrazabal, 1 • Tfno. 34 01 82

DONOSTIA

C/Zabaleta, 54 • Tfno. 28 65 72

HONDARRIBIA

C/J. Alonso 5 • Tfno. 64 27 77



- * BEGIEN AZTERKETA
- * KONTAKTUZKO LENTEAK
- * BEGIEN ENTRENAMENDUA
- * GRADUAZIOA, KONTROLA
- * ETA BERRIKUSKETA
- * PRESIO INTRAOKULARREN
- * AZTERKETA

SAN PEDRO, 57 - TEL. 64 38 05

EROSLE

SUPERMERKATUA



Santiago kalea
HONDARRIBIA

GIZONEZKOENTZAKO
ILEAPAINDEGIA



Bernat Etxepare, 18
Teléfono 64 58 30
20280 HONDARRIBIA

Arroka-Berri

ERRETEGIA



Faroko Bidea
Tel.: 64.27.12
HONDARRIBIA

ENARA

INMOBILIARIA



San Pedro, 4 - behea Tel. 64 39 72
HONDARRIBIA Tel. y Fax 645438

KAFETEGIA



GOZOTEGIA

San Pedro, 10 - Tel.: 64 10 47

TALAIA



iteri-Soroeta Eskola,
Hondarribiko Ikastola eta
Batxilergo Institutuak
bat egin dugu aurten.

Hirurak bat garenez, izen berria ekarri
digu Olentzero Begigorrik:

TALAIA

TALAIA

antzinako izena da Euskal Herriko
itsasertzean, arabeei ikasita.
Hondarribian ere zaharra da
Aizporaindiko eremuan:
leku izena (1571), baserria (1857)
erreka (Axpandiko erreka) eta badia
(Talaialdeko badia).
Bada Talaiazpi izena ere.

Hondarribiko jatorrek ere Talaia
esaten dute gaur egun.
Azken hiztegiek "talaia" hobesten dute
euskara baturako.

Talaiaaren lana ingurua ikuskatzea zen,
itsasoaren berri arrantzaleei ematea
(baleak ditugu Hondarribiko
armarrian)

TALAIAREN zeregina ere berbera da
gaur egun: inguru hurbila eta urrutikoa



hondarribiarrei ezagutaraztea, aukerak
eskaintzea bizitzako itsasoan barna
nabigatu ahal izateko.

Beraz,

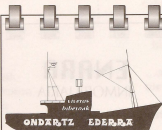
URTEBERRI... IZEN BERRI

ESTETIKA ZENTRUA - OPARI ARTIKULUAK

ITXAL

Manikura, pedikura,
Gorputz tratamenduak,
Depilazio Hotza - Beroa -
Elektrikoa.
Makilaia,
Masajea eta Solarium.

Almirante Alonso
Centro - Telf.: 64 56 25
HONDARRIBIA



Santiago kalea, 9
Tel.: 64 02 56
HONDARRIBIA

OTXOA

JANARIDENDA

BARAZKI, FRUTA ETA
HORRELA KOETAN
AUKERA HANDIA

San Pedro, 43
Telf.: 64 16 84
HONDARRIBIA



“ABENDUAN, GAU ONAK”



zaroaren erdialdea egutegian ikusi bezain laster hasten dira nire etxean gabonak. Izan ere, hainbatetan gogaitzen gaituzten jostailuen iragarki astun horiek ez dira behartsuenez gupitzen eta azaro buruzurian hasten dira telebistan agertzen. Egunean hiru mila iragarki jasotzen omen ditugu batz bestea, beraz pentsa.

Umeek eskatzen dituzten panpinak ere ez dira gerra garaikoak bezalakoak. Panpinek beren beharrak egiteaz gain, umeak ere izaten baitituzte bi segunduko erditze bitxi batez: panpinaren sabeleko tapatxoa altxa eta horra hor semea epidural eta antzeko komerietatik pasa gabe.

Baina txikienek dituztenak baino are garestiagoak dira helduon gutziak; tripa kontuarekin zerikusia duten jaki eta gozokiak. Jaki garestienaren tronuan, esaterako, salneurri benetan asaldagarria duen angula dugu (gabon garalan kiloa berrogeita zortzi mila pezetatan egon delarik). Laster zoparako fideoei begitxoak margotzera iritsiko gara xixare moduko hauen prezioak lgotzen jarraitzen badu! Angulak erosteko odol hotza eta patsiko beroa behar da gero, bestela jai dugu.

Laburtuz, gabon garaia umeentzat egina da edo ume sentitzen direnentzat, behintzat, bai. Helduontzat gabon garaia “trantsizio” garai bat besterik ez da; amaitzeaz dagoen urtea eta etorriko den urte berriaren arteko zubi antzekoa. Izan ere, urte berria joandako urtean lortu ez diren helburuak gauzatzera zuzendurik baitago (horien artean erretzeari uztea, ikasketetan gehiago saiatzea...). Beraz, gabon egunak ez bitez soilik kontsumora mugatu, txanpaina urte guztian zehar edan baitaiteke. ○

Ainara Elizondo





TXAPITEL

GALERIA ARTE ARETOA

HONDARRIBIAN BISITA EZAZU **TXAPITEL ARTE ARETOA:**

ARGIZARIAK, GRABATUAK, COLLAGE-AK, MARGOAK,

ESKULTURAK, E.A...

NAGUSIA, 3 - 20280 HONDARRIBIA - GIPUZKOA - TEL/FAX 943 - 645850

PSIKOLOGIA KONTSULTA

Agurtzane

URIAS GASCON

PSIKOLOGIAN LIZENTZIATUA

Colegiatu zka.: E-3136 / R.P.S. 309-96

Hipnoterapia e Hipnoanalgesien ikaslea

Pariseko "Institut Français d'Hypnose"an.

Zuberoa Kalea - Pilarxoa Enea

Tel. 21 44 77

URTARRILAREN IETIK 31RA.



CAPRICORNIO. Urtarrilean gaude, eta egia esan, zuretzat dira hilabete honetako gertakizunk onenak, besteak beste urtebetetzea, bikotea aurkitzea etab.



AQUARIUS. Eguraldia bezain aldakor zabilta. Horrela, ingurukoek nekez jakingo dute halzeak nondik jotzen dizun eta ondorioz zuregana nola jo. Ez zaitez hain aldakor izan.



PISCIS. Barnetegian zaudenez geroztik nabarmenak dira euskararekiko aurrerapausoak. Ez zaitez konformatu lortutakoarekin eta jarrai ezazu gogoz.



ARIES. Ez pentsa ohiuka eta ozenki mintzatzeagatik zure helburuak errazago lortuko dituzunik, gehienetan kontrakoa gertatu ohi baita. Saia zaitez bajuago hitz egiten.



TAURUS. Badakigu garai honetan kezka z Josita zaudela azterketak direla medio. Hauek gainditzeko aski ondo dakizu zer egin behar duzun. Kontzentratu, orduak sartu eta ikasi, besterik ez.



GEMINIS. Haurtxo bat izateko pentsamendua dabilkizu buruan eta ezin duzu hortik atera. Pentsatu ondo erabakia hartu aurretik.



CANCER. Ingurukoekin gehiegi haserratzen zara eta beti besteak direla gaiztoak iruditzen zaizu, ez al zara zu izango erruduna?.



LEO. Urtarrileko malda luze xamarra egiten ari zaizu, aurretik atera behar izaten dute kontuak eta dezakezuna baino gehiago ez gastatu, bestela ikusten duzu orain nola zabiltzan.



VIRGO. Aurreko hilean ez zaizkizula gauzak hain ondo atera, ez etsi, saia zaitez berriro, hilabete honetan ere izarrak zure alde daukazu.



LIBRA. Diruari garrantzi haundiegia ematen diozu, badakigu beharrezkoa dela, baina itsututa zabilta diru asko nola irabazi besterik buruan ez duzula.



SCORPIO. Inguruan duzun pertsona batek hitz leun asko esaten dizkizu, baina ez gehiegi fidatu, zurikerietan ibiltzen da eta egunen batean ezustekoren bat egingo dizu.



SAGITARIO. Zureko xamarra bihurtzen ari zara, zure burua gehiegi maite duzu eta gainontzekoak bost ajola, aldatzen ez bazara lagunik gabe geratuko zara.

**Jaiotzak:****AZAROA**

- 5ean: SARA Pikabea Aranjuelo
Gurasoak: Jose Ignacio eta M^a Isabel
- 7an: ANE Lizarraga Urtizberea
Gurasoak: Jose Ignacio eta M^a Guadalupe
- 7an: EKIÑE Etxarte Zundundegi
Gurasoak: Eduardo eta M^a Pilar
- 8an: BEÑAT Magan Lapitz
Gurasoak: Jose Ignacio eta Garbiñe
- 10ean: ITSASNE Virto Lapitz
Gurasoak: Constantino eta M^a Teresa
- 12an: NEREA Ladron de Guevara Badiola
Gurasoak: Juan Ignacio eta M^a Aranzazu
- 13an: IRENE Alvarez Ibarburu
Gurasoak: Jose Angel eta M^a Mercedes
- 13an: AMAIA Etxebeste Larrarte
Gurasoak: Salvador eta M^a Luisa
- 14an: MARIA Rallo Muguruza
Gurasoak: Salvador eta Ana
- 15ean: ASIER Olaizola De Diego
Gurasoak: Juan Carlos eta Natalia
- 18an: CLAUDIA Alza Muguruza
Gurasoak: Aitor eta Begoña
- 18an: FABIAN Alza Muguruza
Gurasoak: Aitor eta Begoña
- 21ean: MIGUEL Apalategi Toledo
Gurasoak: Ignacio eta Cristina
- 22an: MIKEL Iturria Herrera
Gurasoak: Angel M^a eta Ana M^a
- 26an: ICIAR-M^a DEL PILAR Madurga Berroteran
Gurasoak: Cayetano eta M^a Guadalupe
- 27an: URKO Criado Nieto
Gurasoak: Aitor eta Susana
- 30ean: HANNA Frenz Fernandez
Gurasoak: Johannes eta M^a Luisa

16an: Jose Ignacio Asurmendi Murua, Irungoa eta
M^a Lourdes Asensio Trejo, Hondarribikoa

23an: Juan Luis Redin Armendariz, Usurbilgoa eta
M^a Carmen Loinaz Yarza, Hondarribikoa

23an: Miguel Angel Basterra Etxaburu,
Hondarribikoa eta M^a Cristina Larzabal
Sagarazu, Hondarribikoa.

29an: Jesus M^a Lekuona Errazkin,
Hondarribikoa eta M^a Iciar Manterola Corvo,
Hondarribikoa

Heriotzak:**AZAROA:**

- 3an: Casimiro San Roman Camo, 67 urtekoa
Etxenagusia Margolari Kalea
- 3an: Jose M^a Etxebeste Tolosa, 73 urtekoa
Kale Nagusia 3
- 14an: Evarista Iridoi Etxaide, 80 urtekoa
Santa Engrazia
- 17an: M^a Lurdes Izagirre Goikoetxea, 48 urtekoa
- 19an: Gabriel Alonso Aristiagirre, 73 urtekoa
Baserritar Etorbidea 14.
- 22an: Ignacio Etxebeste Arias, 81 urtekoa.
Bidasoa Kalea 15.
- 23an: Araceli Paredes Gonzalez, 94 urtekoa
Zubieta Kalea 32.
- 27an: Prudencio Lete Mitxelena
Bitoriano Juaristi Kalea
- 30ean: Herbert Vorbrg, 93 urtekoa
Mourlane Mitxelena 3.

Ezkontzak:**AZAROA**

- 2an: Nicolas Alonso Diaz, Madrilekoa eta
M^a Aranzazu Barandiaran Santamaria,
Hondarribikoa.
- 2an: Josu Larra Zabalegi, Hondarribikoa eta
Miriam Moreno Avila, Erreterriakoa.
- 9an: Maxime Conte, Irungoa eta
M^a Victoria Lizarraga Dorda, Hondarribikoa.



ARGAZKIAK ORDUBETEAN

Itsasargi, 3
Tel.: 64 57 65
20280 HONDARRIBIA

Kultura banatzen dugu.



Gozamena banatzen dugu.



Alaitasuna banatzen dugu.



Osasuna banatzen dugu.



Ilusioa banatzen dugu.



Etorkizuna banatzen du.

Urte osoan irabaziak banatuz.



kutxa

gipuzkoa donostia kutxa
caja gipuzkoa san sebastián

Dirua, pertsonen zerbitzura